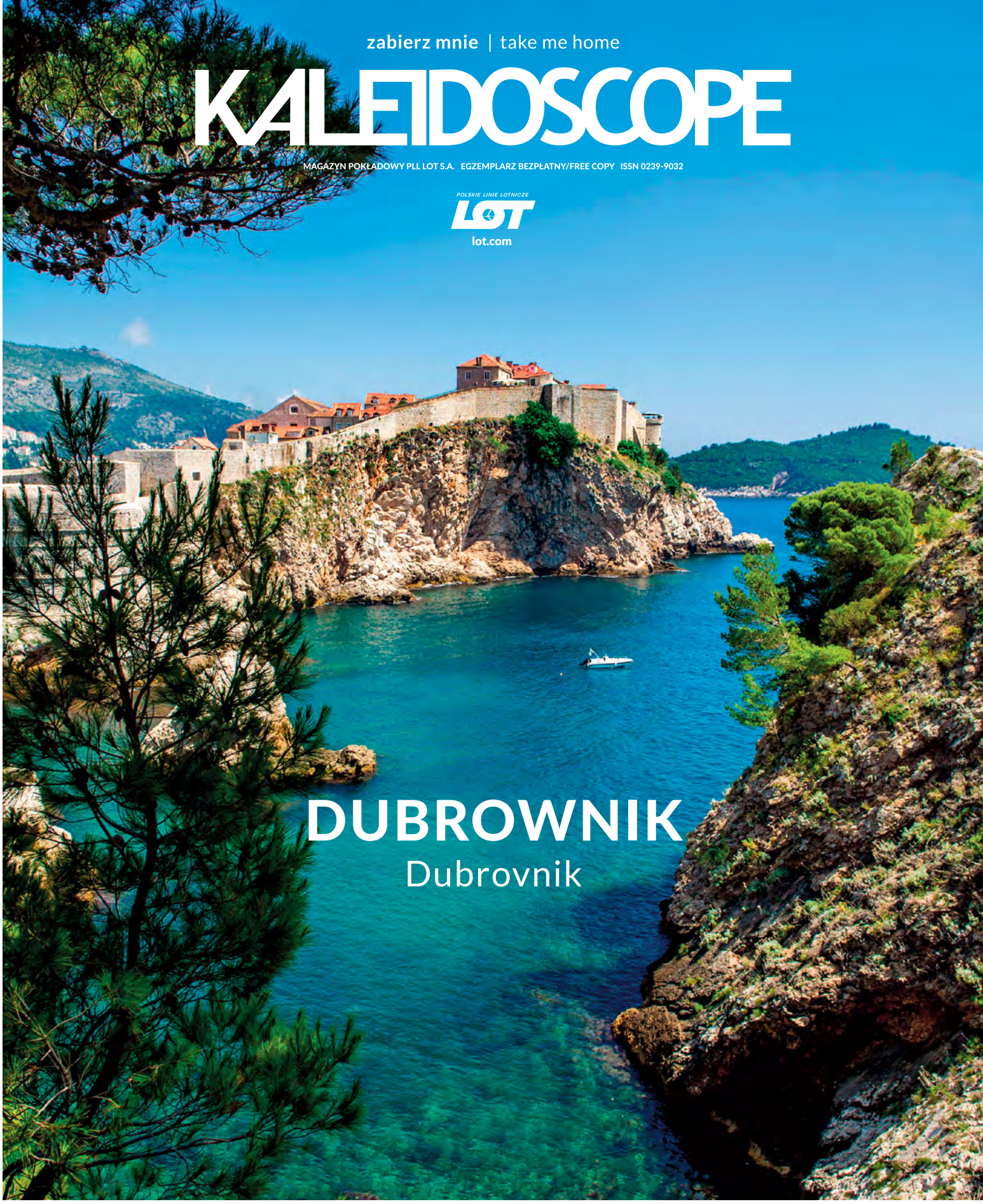
zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY/FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT
lot.com



DUBROWNIK
Dubrovnik

KALEIDOSCOPE 07/2022

DLACZEGO WARTO ODWIEDZIĆ NOWY JORK I STUTTGART I WARSZAWA Z PERSPEKTYWY ROWERZYSTY I SPOSOBY NA WŁOCHY I AROMATYCZNA I RÓŻNORODNA KUCHNIA LIBAŃSKA

STAR ALLIANCE | 25 YEARS

DOKĄDKOLWIEK LECISZ NA WAKACJE...

Visa to sieć, dzięki której zapłacisz szybko i wygodnie w milionach miejsc na całym świecie.

VISA

PL

Szanowni Państwo,

w tej edycji naszego magazynu pokładowego zapraszam Państwa do… Warszawy. To nie tylko stolica Polski i nasze macierzyste lotnisko, ale przede wszystkim miasto, które nieustannie się zmienia. Osoby, które nie były tu zaledwie kilka lat, mogą mieć trudności w odnalezieniu się w Śródmieściu czy na Woli. Pięknie odrestaurowana fabryka Norblina, bardzo ciekawie zagospodarowane tereny Browarów Warszawskich czy praski Koneser tętnią dziś życiem, oferując kuchnie z całego świata. Wielbicielom natury polecam natomiast klimatyczny park Ujazdowski i Ogród Botaniczny w Powsinie. Planującym natomiast wyjazdy zagraniczne przybliżamy znany i lubiany region Kvarner. Niezwykle malownicze i klimatyczne wybrzeże w okolicach Rijeki, pełna znakomitej architektury Opatija czy zjawiskowa krajobrazowo wyspa Krk i miasteczko Vrbnik, gdzie znajduje się najwęższa ulica świata, oraz znakomita kuchnia i serdeczni mieszkańcy sprawiają, że przyjazd tu jest gotową receptą na udany urlop. Jednak dokądkolwiek Państwo dziś lecą, dziękuję za to, że jesteście z nami pod gościnnymi skrzydłami lotowskiego żurawia.

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

In this issue of our onboard magazine, I'd like to invite you to… Warsaw. Not only it's the capital of Poland and our home airport, but also a town that's constantly changing. People who have not been here for just a mere few years may have difficulty finding their way in the districts of Srodmiescie or Wola. The beautifully restored Norblin factory, interestingly developed areas of Browary Warszawskie or Koneser at Praga are teeming with life, offering cuisines from all over the world. For nature lovers I recommend climatic Ujazdowski Park and the Botanical Garden in Powsin. On the other hand, for those planning to travel abroad, we're presenting the well-known and popular Kvarner region. Extremely picturesque and atmospheric coast around Rijeka, full of excellent Opatija architecture, or the phenomenal landscape of the island of Krk and the town of Vrbnik with the narrowest street in the world, as well as excellent cuisine and cordial residents make coming here a recipe for a successful vacation. However, wherever you are flying today, thank you for travelling with us, under the hospitable wings of the LOT crane.

UA

Шановні пані та панове,

У цьому випуску нашого бортового журналу я запрошую Вас до… Варшави. Це не лише столиця Польщі і наш рідний аеропорт, це передусім місто, яке постійно змінюється. Тим, хто не був тут лише кілька років, може бути важко віднайтися в Середмісті чи Волі. Чудово відреставрована фабрика «Норблін», дуже цікаво облаштована територія Варшавської пивоварні або горілчаного заводу «Конесер» на Варшавській Празі сьогодні киплять життям, пропонуючи страви найкращих кухонь з усього світу. Любителям природи рекомендую неповторні у своїй красі Уяздовський парк і Ботанічний сад в Повсіні. Натомість тим, хто планує поїздки за кордон, раджу відвідати з нами відомий і популярний регіон Кварнер в Хорватії. Надзвичайно мальовниче та атмосферне узбережжя в околицях Рієки, чудова своєрідна архітектура Опатії, або феноменальний ландшафт острова Крк і місто Врбнік, у якому розташована найвужча вулиця світу, а також чудова кухня та привітні мешканці це готовий рецепт на вдалу відпустку. Проте, куди б Ви сьогодні не летіли, дякуємо за те, що Ви з нами під гостинними крилами LOT-івського журавля.

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards | з найкращими побажаннями

Prezes PLL LOT | LOT Polish Airlines CEO | Президент LOT
Rafał Milczarski

©ARCHIWUM PLL LOT OKŁADKA: NOVAC VITALI/SHUTTERSTOCK

PL

Coraz częściej słyszymy o powrocie do natury i o tym, jak terapeutyczne znaczenia ma ona dla naszego dobrostanu, jak nas wycisza, odpręża i relaksuje, obniżając poziom stresu. Aby tego doświadczyć, wystarczy pojechać do lasu, na łąkę, w góry i zanurzyć się w niej, spróbować poczuć ją wszystkimi zmysłami. W świecie przeładowanym bodźcami potrzebujemy prostoty, powrotu do korzeni, co da nam ogrom radości i satysfakcji. Dla mnie taką odskocznią od codzienności było spędzenie urlopu w agroturystyce we włoskim Tyrolu Południowym. Z dala od wszelkich pokus, za to z piękną górską panoramą, którą codziennie kontemplowałam z tarasu mojego apartamentu. Już dawno picie kawy i jedzenie śniadania nie sprawiało mi takiej przyjemności, dlatego przedłużałam je w nieskończoność. Z czasem w ogóle przestałam mieć ochotę na dalsze wycieczki, wolałam cieszyć się tym, co miałam dookoła; gościnnością i serdecznością moich gospodarzy, którzy dzielili się swoją pasją do życia na wsi i szlaków trekkingowych, które zaczynały się tuż za progiem. Właśnie o takich, trochę alternatywnych sposobach na spędzanie wakacji piszemy w tym wydaniu *Kaleidoscope.* Ale nie zapominamy też o klasykach, jak chociażby chorwackich Dubrowniku, który niezmiennie zachwyca i Rijece, która w 2020 r. była Europejską Stolicą Kultury. To idealne miejsca na city breaki. W ubiegłym roku Chorwację odwiedziła rekordowa liczba, ponad 1 mln. Polaków, co oznacza, że dobrze czujemy się w tym kraju, a to najlepsza rekomendacja.

ENG

We hear more and more about the therapeutic significance nature has for our well-being, how it calms us down, relaxes and reduces the stress level. To experience it, we just need to go to the forest, the meadow, or to the mountains and try to feel it with all our senses. In a world overloaded with stimuli, we need simplicity, return to the roots. It'll certainly give us a lot of joy and satisfaction. For me, such a gateaway from everyday life was spending a holiday at an agritourism farm in Italian South Tyrol - away from all the temptations with a beautiful mountain panorama, which I contemplated every day from the terrace of my apartment. Drinking coffee and eating breakfast hadn't given me such pleasure for a long time, so I tried to take advantage of it as long as I could. Eventually, I stopped wanting to go on further excursions, I preferred to enjoy what I had around me: the hospitality and cordiality of my hosts who shared with me their passion for rural life, and the trekking routes that started right on my doorstep. It is about these, a bit alternative ways of spending vacation that we write in this issue of *Kaleidoscope*. But let's not forget about the classics. For instance about Croatian Dubrovnik, which doesn't cease to amaze and Rijeca, which was the European Capital of 2020. These are perfect places for city breaks. Last year, Croatia was visited by the record amount of Poles, more than 1 million, which means that we feel truly good in this country. Could there be a better recommendation?

Agnieszka Franus

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franus

FACEBOOK.COM/TISSOT

OFICJALNY SKLEP INTERNETOWY - TISSOTWATCHES.COM

TRAVEL

8 Dlaczego warto odwiedzić Nowy Jork
Why? New York

12 Podróż życia: Dubrownik
Journey of a lifetime: Dubrovnik

22 Dlaczego warto odwiedzić Rijekę
Why? Rijeka

26 Dlaczego warto odwiedzić Stuttgart
Why? Stuttgart

30 Polska: Warszawa
My Poland: Warsaw

WHAT'S ON

44 Wydarzenia kulturalne
Cultural events

PEOPLE & THE WORLD

48 Sposoby na Włochy
Italian Vacation

UP IN THE AIR

58 Zawód: stewardessa
Cabin crew

TRENDS

62 Kuchnia libańska
Lebanese cuisine

68 Must have: dodatki
Accessories

70 Beauty: nowości
New in

74 Good address: strefa prestiżu
Prestige zone

©SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK(2), AGNIESZKA FRANUS

KALEIDOSCOPE

tel. 22 360 38 00,
e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
dyrektor artystyczny: **Grzegorz Komorowski**
fotoedycja: **Magdalena Rudzka**
korekta: **Tomasz Cholaś**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
red. wersji angielskiej: **Anna Górniak, Stephen Canty**
red. wersji węgierskiej: **Róbert Rakovics**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
koordynator LOT: **zespół Biura Komunikacji**

BurdaInternational PL

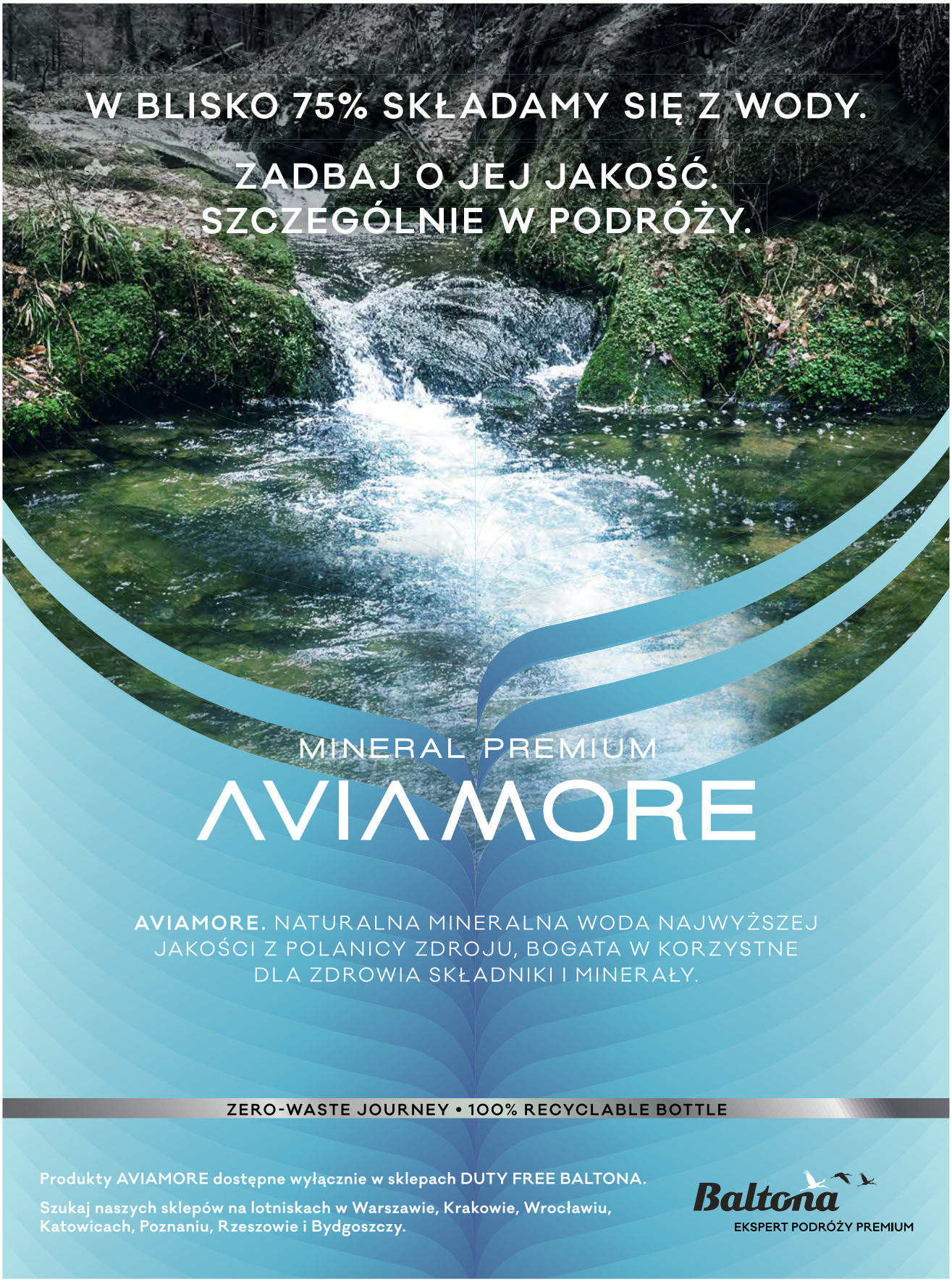
Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD
Interim Chief Executive Officer
Martin Weese
Chief Financial Officer
Przemysław Kłobut
Chief Commercial Officer
Michał Helman

Sales Director
Małgorzata Nocuń-Zygmuntowicz
t. +48 692 440 088
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta / Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża

REKLAMA:
Burda Media Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
Tel. 022 360 36 03, fax. 22 360 39 80,
e-mail: reklama@burdamedia.pl

Dyrektor Biura Reklamy
Head of Advertising Team
of Corporate Media
Jolanta Kurek
t. +48 692 440 107
e-mail: jolanta.kurek@burdamedia.pl


W BLISKO 75% SKŁADAMY SIĘ Z WODY.
ZADBAJ O JEJ JAKOŚĆ.
SZCZEGÓLNIE W PODRÓŻY.
MINERAL PREMIUM
AVIAMORE
AVIAMORE. NATURALNA MINERALNA WODA NAJWYŻSZEJ JAKOŚCI Z POLANICY ZDROJU, BOGATA W KORZYSTNE DLA ZDROWIA SKŁADNIKI I MINERAŁY.
ZERO-WASTE JOURNEY • 100% RECYCLABLE BOTTLE
Produkty AVIAMORE dostępne wyłącznie w sklepach DUTY FREE BALTONA.
Szukaj naszych sklepów na lotniskach w Warszawie, Krakowie, Wrocławiu, Katowicach, Poznaniu, Rzeszowie i Bydgoszczy.
Baltona
EKSPERT PODRÓŻY PREMIUM

Nowy Jork to jedna z największych scen kulinarnych świata. Działa tu ponad 23 tys. restauracji.
New York is one of the biggest culinary scenes in the world. There are over 23,000 restaurants operating here.

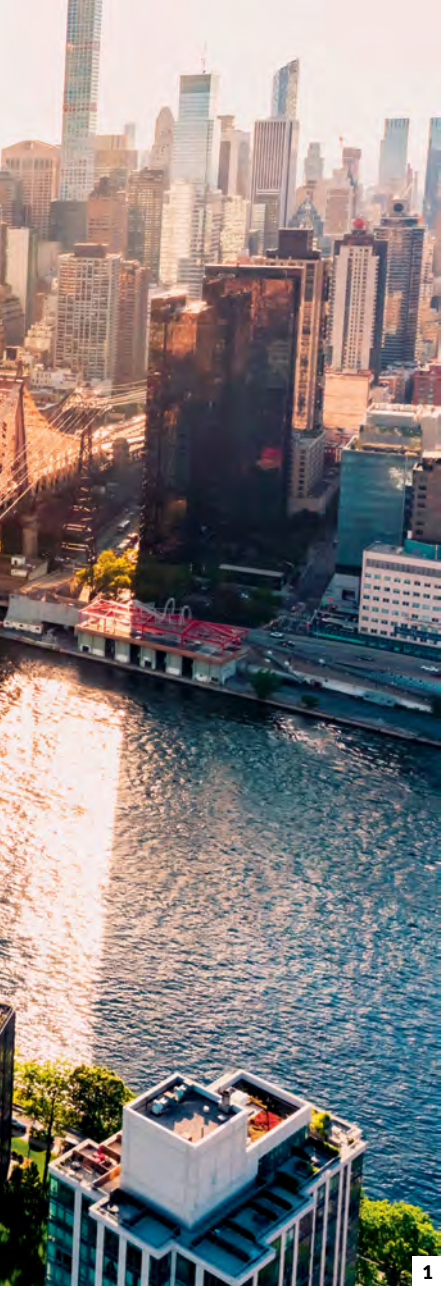
METROPOLIA ZMIENNĄ JEST

CHANGEABLE METROPOLIS

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Fascynuje przybyszów z całego świata od dekad. A w ostatnim czasie jeszcze przybyło powodów, aby odwiedzić **Nowy Jork.**

It has fascinated newcomers from all over the world for decades. And recently, there have been even more reasons to visit **New York**.

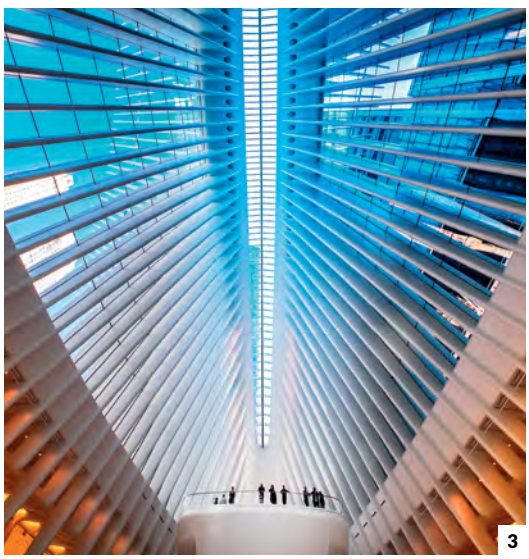


1

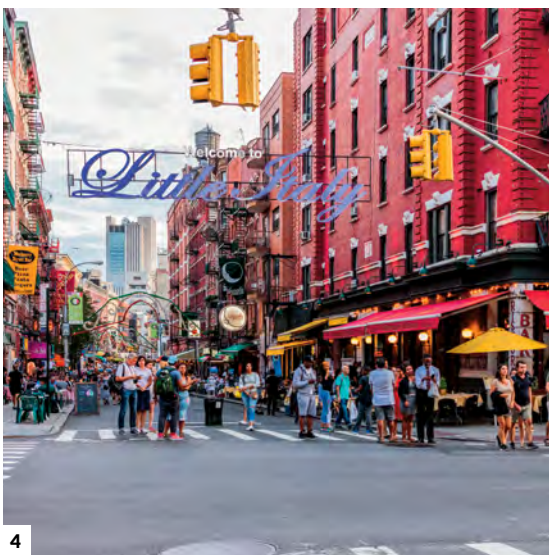
2

1. Stalowy Queensboro Bridge z 1908 r. – mniej znany niż Most Brookliński, ale nie mniej interesujący.
The steel Queensboro Bridge built in 1908 is less famous than the Brooklyn Bridge, but no less interesting.

2. Park High Line w miejscu dawnej trasy kolejowej, ukończony w 2019 r.
High Line Park at the site of the former railway route, completed in 2019.



3



4

3. Budynek The Oculus zaprojektowany przez Santiago Calatravę to jedna z najnowszych atrakcji miasta.
The Oculus building designed by Santiago Calatrava is also one of the city's newest attractions.

4. Little Italy na Manhattanie. Włoskich dzielnic jest w Nowym Jorku aż dwanaście.
Little Italy in Manhattan. There are as many as 12 Italian districts in New York.

PL

W tym jednym z najsłynniejszych miast świata nigdy atrakcji nie brakowało. I nadal można je poznawać utartymi ścieżkami, oglądając Statuę Wolności, widok z Empire State Building, czy podziwiając zbiory Metropolitan Museum of Art. Jednak warto poznać także miejsca, których jeszcze kilka lat temu nie było, a wyrastają na nowe symbole miasta. Przy południowym krańcu Central Parku, głównie wzdłuż 57 Ulicy, pojawiło się kilka niezwykłych wieżowców, które zmieniły panoramę miasta. Ze względu na fakt, że w Nowym Jorku każda działka jest niezwykle cenna, przybrały postać ośmiu supercienkich i bardzo wysokich arcydzieł inżynierii. Nazywane „pencil towers" – ołówkowymi wieżami, są jednymi z najcieńszych budynków na świecie, a palmę pierwszeństwa dzierży wśród nich 435-metrowy Steinway Tower, pod adresem 111 West 57th Street, ukończony w tym roku. Widok z Central Parku dzięki nim już nigdy nie będzie taki sam.

Także z góry można podziwiać miasto z nowych perspektyw. W budynku One Vanderbilt powstał niezwykły taras widokowy na wysokości 370 m. Zajmuje kilka najwyższych pięter, a jego serce to „infinity room" – ogromna lustrzana przestrzeń o wysokości 12 m. Położenie w środku Manhattanu zapewnia wspaniałe widoki w każdym kierunku. Z kolei pod adresem 30 Hudson Yards, na wysokości 340m można wyjść na olbrzymi taras The Edge pod gołym niebem, w kształcie wielkiego trójkąta wystającego z bryły budynku. Tuż przy The Edge znajdziemy jeszcze dwie młodziutkie nowojorskie atrakcje: ażurową wertykalną konstrukcję „The Vessel", oraz „Shed" – galerię i centrum artystyczne z unikatową ruchomą elewacją, przypominającą trochę dmuchany materac. ■

1

2

3

4

4. Mari, czyli jedna z najlepszych koreańskich restauracji w mieście.
Mari is one of the best Korean restaurants in the city.

ENG

There has never been a shortage of attractions in New York, which is one of the most famous cities in the world. You can do all the touristy things – visit the Statue of Liberty, admire the view from the Empire State Building, or enjoy the collections at the Metropolitan Museum of Art. However, it is also worth getting to know some of the places that weren't there a few years ago, and which are fast becoming new symbols of the city. At the southern end of Central Park, mostly along 57th Street, there are several newly-built remarkable skyscrapers, which have changed the city's skyline. Due to the exorbitant cost of land in New York, they have taken the form of eight wafer-thin and extremely tall engineering masterpieces, known as "pencil towers". These are some of the thinnest buildings in the world, with the 435-metre Steinway Tower at 111 West 57th Street, completed this year, taking the lead. The view of the city seen from Central Park will never be the same.

You can also look down on the city from another perspective. The One Vanderbilt building has an extraordinary observation deck at 370 m. It occupies several top floors, and its heart is the "infinity room" - a huge mirrored 12m-tall space. Its central Manhattan location offers wonderful views in every direction. On the other hand, at 30 Hudson Yards, you can walk out at 340 metres onto an enormous outdoor terrace called the Edge. This is triangular in shape and protrudes from the body of the building. Right next to the Edge, you can find two more recent New York attractions: "The Vessel" - an openwork vertical structure - and "The Shed" - a gallery and an art centre with a unique movable facade, which is a little bit like an air mattress. ■

1. Museum of Modern Art (MoMA) to jedna z najważniejszych i największych kolekcji sztuki współczesnej.
The Museum of Modern Art (MoMA) has one of the most important and largest collections of modern art in the world.

2. Times Square to najczęściej odwiedzane miejsce na świecie. Codziennie przechodzi tędy 360 tys. ludzi.
Times Square is the most visited place in the world. Every day, 360 thousand people go through it.

3. Central Park latem z charakterystycznymi budynkami San Remo i The Century w tle.
Central Park in the summer with the characteristic buildings of San Remo and The Century in the background.

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–JFK–WAW
WAW–EWR–WAW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

© SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK, ISTOCK (2), M.P.

20 22

WITKAC RESIDENCE

BY ARIES

LUKSUSOWE APARTAMENTY Z WIDOKIEM NA TATRY W CENTRUM ZAKOPANEGO

ZAKUP NA POTRZEBY WŁASNE BĄDŹ Z UMOWĄ NAJMU 50/50

- 5 MINUT DO KRUPÓWEK
- STANDARD WYKOŃCZENIA 5 ★★★★★

www.witkacresidence.com, tel. 22 335 20 40, ul. Partyzantów 9, Zakopane

Dubrownicka starówka wraz z systemem umocnień obronnych to unikalny w Europie, zachowany w całości przykład średniowiecznego układu urbanistycznego.
The old town of Dubrovnik with its system of fortifications is a unique in Europe, fully preserved urban layout of a medieval town.

OAZA SZTUKI

OASIS OF ART

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Raz przyjedziesz do **Dubrownika** i będziesz chciał wracać ciągle.

Once you've been to **Dubrovnik**, you'll always want to go back.

P

PL Panienko, pozwól, że wezmę twój bagaż – Zoran szybkim ruchem złapał za rączkę mojej niebieskiej walizki i pognał przodem. Była jakaś 8 rano. Szliśmy Stradunem, czyli główną, wyłożoną złocistym marmurem arterią starego miasta. Starałam się nie spuszczać wzroku z Zorana, ale moja głowa ciekawsko obracała się wokół. Dubrownicka starówka otoczona 2-kilometrowym murem obronnym jest jak skansen, gotowa sceneria średniowiecznego filmu. Starannie odrestaurowane, bogato rzeźbione kamienice wydają się nietknięte zębem czasu, chociaż ten go nie oszczędzał.

Jeszcze w VII w. najstarsza część miasta (dzisiejsza starówka) była wysepką oddzieloną od lądu bagnistym przesmykiem. Osiedliły się tam plemiona chorwackie – po najeździe Słowian na Bałkany. Sami Słowianie zaś założyli osadę Dubrava naprzeciw wysepki, na stałym lądzie. W XII w. mieszkańcy obu grup połączyli siły, zasypali przesmyk dzielący ląd od wyspy – tak powstała ulica Stradun – i założyli wspólne miasto, które dzięki położeniu szybko stało się świetnie prosperującym ośrodkiem handlu na Adriatyku. Stopniowo też powstawały mury obronne, które chronią miasto do dziś. Dubrownik początkowo podlegał cesarstwu bizantyjskiemu, potem Wenecjanom, następnie królowi Węgier, ale zależności te były na tyle symboliczne, że w międzyczasie stał się wolną Republiką Dubrownicką, która rosła w siłę i bogaciła się aż do czasów napoleońskich.

W rezultacie decyzji podjętych przez Bonapartego Republika przestała istnieć, stając się częścią Dalmacji, wspólnie dzieląc z nim burzliwą historię XX w. (m.in. bombardowanie podczas II wojny światowej czy oblężenie miasta w latach 90. przez jugosłowiańską armię). Zdecydowana większość zniszczonych dzielnic została jednak odbudowana, ale właśnie bogata przeszłość Dubrownika zapisana w elewacjach, podniszczonych frontach starych sklepów i warsztatów, kościołach czy przydrożnych rzeźbach powoduje, że perła Adriatyku, jak miasto określił lord Byron, nie przestaje mnie zachwycać, chociaż jestem tu nie pierwszy raz.

LENIWY PORANEK

Mój samolot wylądował tuż po szóstej, był załadowany po brzegi. Bo na brak turystów położony w południowej Dalmacji Dubrownik narzekać nie może (jest

ENG "Let me take your luggage, young lady", Zoran grabs the handle of my blue case swiftly and rushes ahead of me. It's about 8 a.m. We're walking along the main thoroughfare of the old town, paved with golden marble. I try to keep my eyes on Zoran, but my head curiously spins around. The Dubrovnik old town is surrounded by a huge 2-km defensive wall. It looks like an open-air museum or a set for a medieval movie. The carefully restored, richly carved tenement houses seem untouched by time, although they've certainly seen their fair share of historical turmoil.

As recently as the 17th century, the old town was a small island cut off from the mainland by a swampy pass. It was here that Croatian tribes settled after the Slavic invasion of the Balkans. The Slavs themselves founded the settlement of Dubrava on the mainland opposite the islet. In the 12th century, the two groups joined forces, buried the pass dividing the mainland from the island (this is how Stradun Street was born) and founded a joint city, which, thanks to its location, quickly became a thriving Adriatic trade centre. The extant defensive walls were gradually put up. Dubrovnik was first subjugated by the Byzantines, then the Venetians, and finally the Hungarians, but these overlords ruled in name only. Dubrovnik actually became a free republic, and it grew in strength and wealth until the Napoleonic era.

1. Stare miasto w Dubrowniku w całości zostało wpisane na listę światowego dziedzictwa kulturowego UNESCO.
The whole Old Town in Dubrovnik is inscribed on the UNESCO World Cultural Heritage List.

2. Sery, pyszne oliwy, wino – z Dubrownika nie sposób wyjechać głodnym.
Cheese, delicious olive oil, wine - it is impossible to leave Dubrovnik being hungry.

1

2

Ci, którzy myślą, że Dubrownik to tylko szereg zabytków, mylą się.

I don't want to give you the impression that Dubrovnik is simply a collection of monuments.

najchętniej odwiedzanym miastem w Chorwacji), ale traktuje ich z czułością, nauczył się z nimi współżyć. Tańczący między restauracyjnymi stolikami kelnerzy zawsze są mili i cierpliwi dla przyjezdnych, gospodarze prywatnych posesji serdeczni, a wygrzewający się w porcie rybacy ciekawi, skąd się do nich przyjechało. Kręta trasa wjazdowa do Dubrownika, którą pokonuję z lotniska autobusem, prowadząca wzdłuż wybrzeża jest świetnym przedsmakiem tego, co czeka nas w samym mieście – po lewej stronie lazurowy błękit Adriatyku, który łagodnie obmywa skały, a po prawej gęsta roślinność na zboczach. Już z daleka dumnie wyłania się stara część Dubrownika z murami obronnymi, basztami, Fortecą św. Wawrzyńca i ceglanymi dachówkami kamienic okalających fortyfikację.Autobus zatrzymał się pod fontanną Amerling (z 1902 r.) w kształcie rzeźby przedstawiającej Nimfę z Satyrem, obok centrum informacji turystycznej. Za chwilę przewodnicy mówiący niemal wszystkimi językami świata spotkają się tu z podopiecznymi, by przejść przez pobliską bramę Pile i wejść na starówkę lub wdrapać się na słynne mury.

Tymczasem jest jeszcze wcześnie, miasto leniwie budzi się do życia. Właścicielki niewielkich straganików obok dopiero rozkładają skrzynki z pomidorami, sałatą i pokaźnymi ogórkami, wyjmują słoje z oliwkami

It was then, when in consequence of decisions taken by Bonaparte, the Republic ceased to exist and became part of Dalmatia, sharing with it its turbulent 20th-century history (which includes being bombed during World War II and besieged by the Yugoslav army in the 1990s). The vast majority of the dilapidated districts have been rebuilt, but it is the rich past of Dubrovnik, written in the facades, worn-out old shopfronts and workshops, churches, and roadside sculptures that make the pearl of the Adriatic.

LAZY MORNING

My plane lands right after 6 o'clock, and it's full. Dubrovnik, located in southern Dalmatia, cannot complain about a dearth of tourists (it is the most visited city in Croatia). It treats them with tenderness and has learned to live with them. The waiters who dance between the restaurant tables are always pleasant and patient with visitors, the owners of private properties are cordial, and the fishermen basking in the port are curious about where tourists came from. The winding coastal entry route to Dubrovnik, which I take from the airport by bus, is a great foretaste of what is in store - on the left the azure blue of the Adriatic, which gently washes the rocks, and on the right, the dense vegetation that covers the slopes. The old part of Dubrovnik, with its defensive walls, bastions, St. Lawrence Fortress, and

Dubrovačka
malvazija
Autentic hand made
souvenirs
gift and art shop
GAME of
THRONES

i koszyki z suszonym mięsem. Z pobliskiej kawiarni pachnie już świeżo paloną kawą i pieczywem. Nieśpiesznie wchodzę na starówkę. Tym razem postanowiłam wynająć na kilka dni niewielkie mieszkanko w jednej z kamienic.

Zoran to syn właścicielki, który zajmuje się turystami. Kiedy docieramy do „mojego" mieszkania, jednym tchem wymienia miejsca, które muszę zobaczyć: gotycko-renesansowy pałac Sponza, barokowy kościół św. Błażeja (patrona Dubrownika), kolumna Orlanda z XV w. (najstarsza zachowana rzeźba w przestrzeni publicznej w mieście) czy Pałac Rektorów (dziś muzeum historii). Wychodząc, wręcza mi klucze i niby od niechcenia rzuca, że za dwa dni przy Stradunie stanie ogromy stół i będzie to część międzynarodowego festiwalu Good Food. I on tam będzie. Uśmiecha się zadziornie i zamyka za sobą drzwi.

NIEZDOBYTE MIASTO

Chociaż jestem nieco zmęczona, ruszam w miasto, by zdążyć przed intensywnym słońcem. Pierwsze kroki kieruję pod moją ulubioną XV-wieczną studnię Onufrego zaprojektowaną przez neapolitańskiego architekta Onofrio della Cava jako część miejskiego systemu wodociągowego. Pierwotnie była bogato zdobiona, ale po trzęsieniu ziemi w 1667 r. uległa zniszczeniu. Podobno jeśli ktoś napije się wody z jej szesnastu kamiennych maszkaronów, spełni się jego życzenie. Nic dziwnego, że pod studnią zbierają się zakochani i bez umiaru piją tutejszą wodę. Znów rozglądam się dookoła, drewniane okiennice zaczynają się otwierać, z parapetów kapie woda po porannym podlewaniu kwiatów.

Spod fontanny mam już zaledwie kilka kroków, by wejść na mury obronne, pospacerować po umocnieniach i przypomnieć sobie pocztówkowy widok na okolice „niezdobytego miasta" (w swojej burzliwej historii, Dubrownik przetrwał wiele ataków, został zdobyty dopiero przez Napoleona w 1806 r.). Pierścień murów wraz z kilkoma basztami i fortecami św. Wawrzyńca i Revelin powstawał między XI a XVII wiekiem. Spacerując, znów przecieram oczy ze zdumienia, jak to możliwe, że w jednym miejscu woda, góry i architektura żyją ze sobą w takiej symbiozie. Mury wydają się częścią skał, które przyjęły je z pokorą.

Zanurzam się w labirynt krętych uliczek starego miasta. Chociaż restauracji, barów, kafejek jest tu co niemiara, trudno znaleźć wolne miejsce, zaglądam więc do butików z rękodziełem, niewielkich galerii z pracami młodych chorwackich artystów. By się odrobinę ochłodzić, wchodzę do gotyckiego klasztoru franciszkanów z XIV w., to tu pochowano chorwackiego poetę Ivana Gundulicia. Kompleks klasztorny słynie nie tylko z bogatej w zbiory biblioteki, ale też z jednej z najstarszych na świecie działających aptek (powstała w XIV w.). Korzystam też z rady Zorana i idę do go-

Jak to możliwe, że w jednym miejscu woda, góry i architektura żyją ze sobą w takiej symbiozie.

I rub my eyes again in amazement at seeing water, mountains and architecture coexisting in such a symbiosis in a single place.

the brick tiles of the tenement houses surrounding the fortification, proudly emerges in the distance.

The bus pulls up at the Amerling fountain (1902), which is a sculpture of a Nymph with a Satyr, located next to the tourist information centre. In a moment, guides who speak almost every language in the world descend in company strength. They then lead their charges through the nearby Pile gate and enter the old town or climb the famous walls.

It is still early and the city is lazily waking up. The owners of small stalls are just setting up boxes with tomatoes, lettuce and cucumbers, taking out jars with olives and baskets of dried meat. It smells like freshly roasted coffee and bread from a nearby café. I enter the old town slowly. When I reach "my" apartment with its' owner, Zoran, he lists all the must-sees without pausing for breath: the gothic-renaissance Sponza Palace, the baroque St. Blaise's church (named for the patron saint of Dubrovnik), the 15th-century Orlando's Column (the oldest preserved public sculpture in the city), and the Rectors' Palace (today a history museum). On his way out, he hands me the keys and casually says that, in two days' time, a huge table will be placed in Stradun for the international Good Food festival.

UNCONQUERED CITY

I set off into the city and get there before the sun starts burning. I direct my first steps to my favourite 15th-century Onuphrius Fountain, designed by Neapolitan architect Onofrio della Cava as part of the city's water supply system. Originally the fountain was richly decorated, but it was destroyed by an earthquake in 1667. They say that if you make a wish and then drink from all of its sixteen stone mascarons, your wish will come true. No wonder lovers gather at the well and drink like camels. I take another look around. Wooden shutters are beginning to open, and water is dripping from windowsills as a result of flowers having been watered.

The fountain is just a few steps away from the defensive walls. You can stroll along the fortifications and admire the postcard view of the "undefeated city" (Dubrovnik has survived many attacks in its turbulent history, only being conquered by Napoleon in 1806) and its surroundings. The ring of walls, which has several towers and the fortresses of St. Lawrence and Revelin, was built between the 11th and the 17th centuries. While walking, I rub my eyes again in amazement

Po wąskich uliczkach Dubrownika najlepiej spacerować o poranku – wtedy unikniemy tłumów.
It is best to walk in the narrow streets of Dubrovnik in the morning to avoid the crowds.

tycko-renesansowego Pałacu Rektorów z XV w., czyli dawnej siedziby miejskich władz – dziś mieści się tu historyczne Muzeum Dubrownika. Na wewnętrznym arkadowym dziedzińcu grupa muzyków stroi instrumenty przed wieczornym koncertem, ja patrzę na pomnik zamożnego kupca z wyspy Lopud, Miha Pracata (1528–1607), który zapisał cały swój majątek Rzeczpospolitej Dubrownickiej. Na kieliszek wina i deskę chorwackich serów zachodzę do ukrytego między skałami Cafe Bar Bard. Stoliki stoją na zboczach i od czasu do czasu niektórych gości podmywają wody wzburzonego Adriatyku. A ci pękają przy tym ze śmiechu. Cóż, chorwackie wino robi swoje.
Wracam do mojej kamieniczki, ale długo nie mogę zasnąć, bo nie śpi też Dubrownik. Przez otwarte okno dochodzą odgłosy ulicy, głównie śmiejących się w głos imprezowiczów z pobliskich restauracji. Słyszę niemiecki, angielski, czeski. Jakaś grupa zaczyna śpiewać Marsyliankę, a ja jednak zasypiam, nie wiem kiedy.

WYGRZEWAJĄCE SIĘ KOTY

Poranek spędzam w parku Gradac (położony na zachód od starego miasta) w cieniu cyprysów, sosen, palm i drzew oliwnych. Park rozciąga się na klifach nad skalistą plażą Danče. Właśnie między tutejszymi alejami nakręcono niektóre sceny ślubu króla Joffreya, jednego z bohaterów *Gry o tron*. Zajadam kupioną w piekarni bagietkę ze słynnym serem paski z Pag (piąta co do wielkości wyspa Chorwacji) i olbrzymimi pikantnymi, jakby dzikimi liśćmi rukoli. Z serem rymują się wybornie.

Dziś postanowiłam się wdrapać na słynne wzgórze Srđ. Można się na nie dostać na kilka sposobów – samochodem, wjechać kolejką (bilet w obie strony kosztuje 170 kun) oraz pieszo, wyznaczoną ścieżką. By do niej dotrzeć, z parku muszę przejść w górę po schodach między tutejszymi willami. Mijam zatem drzewa cytrusowe, prywatne ogrody zastawione donicami z kwiatami i ziołami. Gdzieniegdzie suszy się pranie, koty wygrzewają się pod kaktusami, między skałami przebiegają jaszczurki. Cisza i spokój. Ścieżka na sam szczyt prowadzi już przez las. Po godzinnym marszu jestem na miejscu. Znajdujące się na wysokości 412 m n.p.m. wzgórze Srđ wiąże się z ponurą historią Dubrownika. To właśnie stąd w latach 90. oddziały Jugosłowiańskiej Armii Narodowej ostrzeliwały miasto. Widzę spokojny Adriatyk, a na nim zieloną Lokrum, zwaną Wyspą Miłości, porośniętą kaktusami, palmami i eukaliptusami. Ma malownicze skaliste brzegi, kilka plaż, wzniesioną w XIX w. twierdzę Fort Royal, do której można wejść, słone jeziorko zwane Morzem Martwym, a nawet przechadzające się po

Dubrownik posłużył jako sceneria do serialu *Gra o tron*. Na zdj. mury miejskie od strony zachodniej.
Dubrovnik served as the scenery for the TV series *Game of Thrones*. In the picture: city walls on the west side.

Chociaż restauracji, barów, kafejek jest tu co niemiara, trudno znaleźć wolne miejsce.

Although there are plenty of restaurants, bars and cafes here, it's hard to find a vacant place.

at seeing water, mountains and architecture coexisting in such a symbiosis in a single place.

I plunge into the maze of winding streets of the old town. Although there are plenty of restaurants, bars and cafes here, it's hard to find a vacant place, so I visit boutiques with handicrafts and small galleries with works by young Croatian artists. To cool down a bit, I enter a Gothic Franciscan monastery from the 14th century. It is here that the Croatian poet Ivan Gundulić is buried. The monastery complex is famous not only for its library (and its impressive collections), but also for one of the oldest operating pharmacies in the world (it was established in the 14th century). I also take the advice of Zoran and go to the 15th-century Gothic-Renaissance Rectors' Palace. The former seat of the city authorities now houses the historic Museum of Dubrovnik. In the inner arcaded courtyard, a group of musicians are tuning their instruments in preparation for this evening's concert. I look at the monument to the wealthy merchant from the island of Lopud, Miha Pracata (1528–1607), who bequeathed all his property to the Republic of Dubrovnik. I go to café Bar Bard, hidden between the rocks, for a glass of wine and a board of Croatian cheeses. The tables stand on the slopes and from time to time some guests are washed over by the stormy Adriatic Sea, which makes them burst out with laugher. Well, Croatian wine does its job.

I come back to my apartment, but I cannot fall asleep for a long time. That's because Dubrovnik isn't sleeping either. Through the window, I can hear the sounds of the street, mostly the loud laughter of party goers from the nearby restaurants.

BASKING CATS

I spend the morning in Gradac Park (located west of the old town) in the shade of cypresses, pines, palms and olive trees. The park stretches along the cliffs above the rocky beach of Danče. Some of the scenes of the wedding of King Joffrey, one of the heroes of the Game of Thrones, were shot here. I eat a baguette, which I bought in a bakery, with the famous Paški cheese from Pag (Croatia's fifth largest island) and huge, spicy, as if wild, arugula leaves. They rhyme well with cheese.

Today I decide to climb the famous Srđ hill. You can get there in several ways - by car, by train (a return ticket costs HRK 170), and on foot, along a designated path. To get there from the park, I have to go up the steps between the local villas. The laundry is being dried here and there, cats are basking under the cacti, and lizards are running between the rocks. Peace and quiet. The path to the top leads through a forest. After an hour's walk, I reach the place. At 412 metres above sea level, Srđ hill shares much of the gloomy history of Dubrovnik. It was from here that the Yugoslav National Army shelled the city in the 1990s. I can see the calm Adriatic Sea, with green Lokrum, called the Island of Love, cove-

REKLAMA

Bilety oraz więcej informacji: www.MAKROCONCERT.pl

tutejszym ogrodzie botanicznym pawie. Na Lokrum regularnie kursują promy. Wieczór spędzam w porcie. Patrzę na rybaków oporządzających ryby, bujające się na wodzie kolorowe łódki, odpływające statki i te, które stoją daleko w morzu, czekając na wpuszczenie do portu. Jest spokojnie. Zapominam, że za plecami Dubrownik bawi się na całego.

PRZY WSPÓLNYM STOLE

Ci, którzy myślą, że Dubrownik to tylko szereg zabytków, bardzo się mylą. Można tu i poplażować, i popływać. Miasto ma kilka plaż, do tych najbardziej popularnych należą wspomniana już Danče, Banje (obok wschodniego wejścia na starówkę). Ja idę na zachód i wybieram ukrytą wśród skał Bellevue. Jest niewielka i żwirowa, ale… ja lubię żwirowe. Warto się na nią wybrać wczesnym rankiem, bo po południu słońce zasłaniają skały. Tak jak teraz – czas zatem na biesiadę.

Good Food Festival odbywa się w Dubrowniku jesienią (na przełomie września i października) od 2013 r. Zjeżdżają na niego kucharze, smakosze i szefowie kuchni z całego świata. Restauracje w mieście podają wtedy specjalne menu, a przewodnicy tworzą szlaki kulinarne, którymi oprowadzają zainteresowanych. Zwieńczeniem imprezy jest uczta przy wspólnym stole, który zajmuje dużą część ulicy Stradun. Zoran zauważa mnie od razu, podbiega z grillowaną langustynką. Jest rzeczywiście pyszna, chodzimy wzdłuż stołu, mój przewodnik pokazuje swoje ulubione potrawy. – Bo wiesz, Agnes, jedzenie to duma Chorwatów – śmieje się. ■

red with cacti, palm and eucalyptus trees. It has picturesque rocky shores, several beaches, the Fort Royal, built in the 19th century, which you can enter, a salt lake called the Dead Sea, and even peacocks walking in the local botanical gardens. There are regular ferries to Lokrum. I spend the evening in the port. I look at the fishermen tending their fish, colourful boats floating in the water, ships departing and others far out at sea waiting to be admitted into the port.

AT A COMMON TABLE

I don't want to give you the impression that Dubrovnik is simply a collection of monuments. You can sunbathe and swim here. The town has several beaches, the most popular of which are the aforementioned Danče and Banje (next to the eastern entrance to the old town). I go west and choose Bellevue, which is hidden among the rocks. It's small and covered with gravel, but I like gravel. It is worth going there in the early morning, because the sun hides behind the rocks in the afternoon. Just like it is now – so it's high time for a feast.

The Good Food Festival has been held here in autumn (at the turn of September and October) since 2013. It is attended by chefs and foodies from all over the world. Restaurants in the city then serve a special menu, and the guides create culinary routes along which they show visitors around. The crowning moment of the festival is a feast at a common table, which occupies a large part of Stradun Street. Zoran notices me right away, runs up with a grilled crawfish. It is really delicious. "You know, Agnes, food is something Croats are proud of", he laughs. ■

Stradun, czyli główna ulica starego miasta, ma długość ok. 300 m i rozciąga się pomiędzy dwiema bramami miejskimi: Pile i Peskarija.
Stradun, the main street of the old town, is about 300 m long and stretches between two city gates: Pile and Pescarija.

© ADOBE STOCK (2), ISTOCK (2), SHUTTERSTOCK (2)

Kraków
KRAKÓW CIĘ ZASMOCZY
Przyjedź na urodziny Smoka!
KRAKOW WILL SURPRISE YOU WITH THE BIRTHDAY OF THE DRAGON!
Come and see it!
www.krakow.travel

PRZYSIĄDŹ I ODPOCZNIJ

SIT DOWN AND REST

tekst | by **PAULINA SOBONIAK**

W powietrzu unosi się aromat wina i oliwy, ogromne aloesy, soczyste kamelie i lazur wody cieszą oko, a historia małych zabytkowych miasteczek sięga starożytności. **Kvarner** – malownicza północ Chorwacji – to kalejdoskop możliwości zarówno dla aktywnych, jak i leniwych zwolenników rajskich destynacji.

The air is filled with the aromas of wine and olive oil, huge aloe trees, juicy camellias and azure water please the eye, and the history of small historic towns dates back to antiquity. **Kvarner** – the picturesque north of Croatia - is a kaleidoscope of possibilities for both active and lazy enthusiasts of heavenly destinations.

Wyspa Lošinj w Zatoce Kvarner.
The island of Lošinj in the Kvarner Bay.

PL Nadmorskie, portowe miasteczka otoczone pasmami górskimi zapewniającymi ochronę przed wiatrem i łagodny klimat, czyli witamy w regionie Kvarner, do którego należą też wyspy: Krk, Rab, Cres, Lošinj oraz Gorski Kotar.
Dzięki portowi miasteczko Rijeka jest doskonale skomunikowane z innymi adriatyckimi miastami. Pijąc kawę na głównym deptaku Korzo, można podziwiać urocze zabytkowe fasady, portale i małe balkoniki zabytkowej zabudowy. Alternatywą będzie wycieczka do położonego na wzgórzu zamku Trsat – z widokiem na miasto. Zielone otoczenie twierdzy przywołuje na myśl średniowieczny dziki ogród.

ENG Seaside, port towns surrounded by mountain ranges providing protection against wind and a mild climate. The islands of Krk, Rab, Cres, Lošinj and Gorski Kotar also belong to the Kvarner region.
Thanks to the port, the town of Rijeka is perfectly connected with other Adriatic cities. While drinking coffee on the main promenade of Korzo, you can admire charming historic facades, portals and small balconies of historic buildings. An alternative option will be a trip to Trsat Castle located on a hill - overlooking the city skyline. The green surroundings of the fortress bring to mind a medieval wild garden.

1

2

3

1. Widok na wysepki Ilovik i Unije z wyspy Lošinj.
View of the islets of Ilovik and Unije from the island of Lošinj.

2. Rijeka ma największy port w Chorwacji. Na zdj. XII-wieczna wieża zegarowa.
Rijeka has the largest port in Croatia. In the picture: the 12th-century clock tower.

3. Omišalj to jedno z najstarszych miast na wyspie Krk.
Omišalj is one of the oldest towns on the island of Krk.

Opatija to z kolei jeden z największych kurortów uzdrowiskowych, a jednocześnie przytulne i spokojne miasto z zabytkowymi willami i kościołami. To też stolica soczystej śródziemnomorskiej roślinności. Róż i czerwień kwiatów, agawy, figowce czy drzewa oliwne wychodzą na pierwszy plan każdej fotografii. Spacerując promenadą Lungomare, dotrzesz do plaży Slatina i zażyjesz kąpieli w Adriatyku.
Grzechem będzie nie zajrzeć do miasteczka Vrbnik na wyspie Krk. Idąc w górę wąskimi, cichymi uliczkami (to tutaj jest najwęższa ulica na świecie!), dotrzesz do miejsc, które ugoszczą winem žlahtina, ręcznie robionymi kluseczkami z gulaszem jagnięcym (lub z sezonowymi warzywami) i tarasem z widokiem na zatokę. Wracając – przysiądź i odpocznij na schodach jednego z kamiennych domów – obserwuj błękit drewnianych okiennic, drzewa figowe i tłustego kota leniwie wygrzewającego się na słońcu. Jesteś na wakacjach! ■

Opatija is one of the largest spa resorts, and at the same time a cozy and quiet town with historic villas and churches. It is also the capital of lush Mediterranean vegetation. Pink and red flowers, agaves, fig trees and olive trees come to the fore in every photo. Walking along the Lungomare promenade you will reach the Slatina beach and enjoy a swim in the Adriatic Sea.
It will be a sin not to visit the town of Vrbnik on the island of Krk. Walking up the narrow, quiet streets (this is the narrowest street in the world!), You will reach places that will welcome you with žlahtina wine, hand-made dumplings with lamb stew (or with seasonal vegetables) and terraces overlooking the bay. On your way back - sit down and rest on the steps of one of the stone houses - watch the blue of the wooden shutters, fig trees and a fat cat lazily basking in the sun. You're on holidays! ■

© SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK (2)

Twoje wakacje szyte na miarę na Sardynii

Wakacje na SARDYNII

Apartamenty przy plaży, hotele, luksusowe wille, atrakcje.
Wybierz wczasy na Sardynii z polską asystą.

wakacjenasardynii.pl

PEŁNA RÓWNOWAGA

FULL BALANCE

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

W **Stuttgarcie** panuje harmonia: metropolii z przyrodą, historii z nowoczesnością, a nawet rolnictwa z przemysłem.

In Stuttgart, everything is in harmony: urban life with nature, history with modernity, and even agriculture with industry.

1. Plac przy barokowym pałacu Neues Schloss jest dostępny dla wszystkich.
The square at the baroque Neues Schloss palace is open to everyone.

2. Neogotycki kościół Św. Jana, ukończony w 1876 r.
The neo-Gothic church of St. John, completed in 1876.

3. Historyczne i eksperymentalne modele samochodów w Mercedes-Benz Museum.
Historical and experimental car models at the Mercedes-Benz Museum.

4. Precle wypieka się w południowych Niemczech przynajmniej od XII wieku.
Pretzels have been baked in southern Germany at least since the 12th century.

PL Patrząc na wszechobecną zieleń i łagodne wzgórza okalające stolicę Badenii-Wirtembergii, trudno uwierzyć, że to nie małe miasteczko, a szóste co do wielkości miasto Niemiec. Miejska tkanka Stuttgartu rozlewa się po całej okolicy, nie przytłaczając mieszkańców ani swoją wielkością, ani gęstością. Dzięki temu w granicach miasta jest nie tylko mnóstwo terenów zielonych, ale i winnic, dla których lokalne wzgórza są doskonałym terenem. To jedyne miasto w Niemczech, w którym działają winnice – i jest ich tu aż ponad 400 hektarów. W Stuttgarcie można spacerować wśród zieleni i wcale nie zauważyć, że

ENG Looking at the ubiquitous greenery and gentle hills surrounding the capital of Baden-Württemberg, it's hard to believe that this is not a small town, but the sixth largest city in Germany. Interestingly, there are plenty of vineyards within the borders of Stuttgart, for which the local hills are a perfect location. It is our western neighbours' only metropolis that has vineyards – more than 400 hectares of them. In Stuttgart, you can take endless strolls through parks and squares and not even notice that you have reached the centre - which is not all that easy to pinpoint even on the map. This is

1

2

3

1. Historia kościoła Stiftskirche sięga XIII wieku. Dziś warto się tu wybrać na koncert organowy.
The history of the Stiftskirche church dates back to the 13th century. Today it is worth going to an organ concert here.

2. Wyjątkowa, nowoczesna Biblioteka Miejska, zaprojektowana przez architekta Eun Young Yi, stała się nową atrakcją turystyczną miasta.
The unique, modern City Library, designed by architect Eun Young Yi, has become a new tourist attraction of the city.

3. Szynka szwarzwaldzka - jeden z najsłynniejszych produktów Badenii -Wirtembergii.
Black Forest ham - one of the most famous products in Baden-Württemberg.

© SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK (5)

jesteśmy w mieście. Nawet na mapie nie tak łatwo wskazać jego centrum. Między innymi dlatego Stuttgart od lat trzyma wysoką pozycję w rankingu „Mercer's Quality of Living". W jego ostatniej edycji zajął 27 miejsce na 231 przebadanych metropolii.

Jakby dla kontrastu, jest on równocześnie kolebką motoryzacji i jednym z jej najważniejszych europejskich centrów. To właśnie w Stuttgarcie, na przełomie XIX i XX wieku skonstruowano pierwsze automobile i motocykle z silnikiem spalinowym, a przyczynili się do tego: Karl Benz, Gottlieb Daimler i Wilhelm Maybach. Niedługo potem swoją firmę założył tu Ferdinand Porsche. Ich nazwiska już na zawsze zlały się z historią i teraźniejszością motoryzacji. Tej i innym historiom związanym z samochodami w Stuttgarcie, można przyjrzeć się bliżej w muzeach Mercedesa i Porsche. Warto je odwiedzić również dlatego, że mieszczą się w wyjątkowo zaprojektowanych budynkach. Obie firmy zresztą w mieście pozostały i mają w nim swoje siedziby. ■

one of the reasons why the city has held such a high position on the "Mercer's Quality of Living" ranking for so many years. In its last edition, Stuttgart was ranked 27th out of 231 surveyed cities.

Stuttgart is also the cradle of the automotive industry and one of its most important European centres. It was here, at the turn of the 20th century, that the first internal combustion engine vehicles were constructed by Karl Benz, Gottlieb Daimler and Wilhelm Maybach. Ferdinand Porsche founded his company here shortly afterwards. You can take a closer look at this and other car stories in the Mercedes and Porsche museums. They are also worth visiting (with children as well) because they are located in buildings that can boast of exceptional design. The former was designed by a Dutchman: Ben van Berkel, and the latter, the futuristic edifice of the new Porsche museum, was created by the Austrian studio of Delugan Meissl Architects. Both companies have remained in the city and have their headquarters here. ■

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–STR–WAW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

This is not Thailand.
Paradise in the heart of Poland.
SUNTAGO
SAMSUNG
pepsi
Welcome to the largest indoor water park in Europe located only 30 minutes from Warsaw, featuring the greatest Relax zone dedicated for guests 16 years old and above. More than 740 palm trees from around the world, thermal pools, cocktail bars and 15 themed saunas. Enjoy 32 degrees all year around.
www.parkofpoland.com

STOLICA NA DWÓCH KÓŁKACH

TWO-WHEEL CAPITAL

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

W **Warszawie** jest już 712 km ścieżek rowerowych. I choć do Amsterdamu czy Kopenhagi trochę jeszcze brakuje, to już widać bardzo wyraźnie, że jej przyszłością są rowery. Zatem w drogę!

There are 712 km of bicycle paths in **Warsaw**. And although the city is still behind Amsterdam or Copenhagen, it is already clear that bicycles are its future. So let's get going.

Pole Mokotowskie to 70 ha zieleni w środku miasta.
Pole Mokotowskie is 70 ha of greenery in the very center of the city.

PL Jest miastem niezwykłym i można ją poznawać na dziesiątki sposobów. Znajdziemy w niej i wpisaną na listę UNESCO pieczołowicie odbudowaną Starówkę, i najwęższy na świecie Dom Kereta, w którym rezydowało już 40 artystów z całego świata. Zaprasza do zwiedzania śladami związanych z nią wielkich postaci: Fryderyka Chopina czy Marii Skłodowskiej-Curie. Zaskakuje wyjątkowymi muzeami – Neonów, Polskiej Wódki czy Centrum Nauki Kopernik. I oczywiście zachęca do zabawy, najlepiej pod gołym niebem na nadrzecznych bulwarach i plażach. Łatwo w niej o odpoczynek od miejskiego zgiełku, bo posiada i wodny rezerwat przyrody – Jeziorko Czerniakowskie, i jeden z największych europejskich zespołów parkowo-pałacowych – Łazienki, i dostęp do ogromnego parku narodowego –

ENG It is an extraordinary city and you can get to know it in dozens of ways. There is the painstakingly rebuilt Old Town (a UNESCO World Heritage site), and the skinniest house in the world, the Keret House, where 40 artists from all over the world have already stayed. The city invites you to get to know it by following the footsteps of the great figures associated with it, e.g. Fryderyk Chopin and Maria Skłodowska-Curie. It has a wealth of offbeat museums, e.g. the Neon Museum, the Polish Vodka Museum, and the Copernicus Science Centre. And of course, it invites you to have fun, preferably outdoors on the river boulevards and the beaches. It is also easy to take a break here from the hustle and bustle of the city life, because Warsaw has a water nature reserve - Jeziorko Czerniakowskie – and one of the largest European park and palace complexes

Wycieczkę do Góry Kalwarii można przedłużyć zaledwie o 4 km i dotrzeć do ruin średniowiecznego zamku w Czersku. The trip to Gora Kalwaria can be extended by just 4 km and you can reach the ruins of the medieval castle in Czersk.

Puszczy Kampinoskiej. Lato w mieście jest więc w Warszawie wyjątkowo przyjemne, a możliwości aktywnego spędzania czasu tylko rosną. Według danych warszawskiego Urzędu Miasta w stolicy jest już 712 km ścieżek rowerowych. Miejsca rowerom nieprzyjazne systematycznie znikają z mapy miasta. I choć do Amsterdamu czy Kopenhagi trochę jeszcze brakuje, to już widać bardzo wyraźnie, że przyszłością Warszawy są rowery.

W WIELU KIERUNKACH

Najwięcej miłośników dwóch kółek spotkacie na trasie wzdłuż Wisły, w samym sercu miasta. Po obu stronach rzeki można wybrać pętlę odpowiadającą nam długością i przeprawiać się przez rzekę mostami z infrastrukturą rowerową: Siekierkowskim, Łazienkowskim, Świętokrzyskim czy Gdańskim. Na-

- The Royal Lazienki. And in its close vicinity, there's a huge national park - the Kampinos Forest. Summer in the city is therefore exceptionally pleasant in Warsaw, and the possibilities of spending time actively are constantly growing. According to the Warsaw City Hall, there are already 712 km of bicycle paths here. Places unfriendly for cyclists are steadily disappearing from the city map. And although the Polish capital is still behind Amsterdam or Copenhagen, it's already clear that bicycles are the way of the future.

IN MANY DIRECTIONS

You'll meet the most two-wheel aficionados along the Vistula River, in the very heart of the city. You can choose loops convenient for you in terms of their length on both sides of the river, and cross the river by bridges with bicycle infrastructure: Siekierkowski, Lazienkowski, Swietokrzyski and Gdanski. Even the escarpment running through the city is used by cyclists. The route along Agrykola Street by Łazienki Park is an especially popular training place.
Not only is it getting easier to travel by bike in the city proper, but there are also excellent roads leading in many directions from Warsaw, perfect for shorter or longer trips. To the north, you can go to the Kampinos Forest and cycle along the Kampinoski Bicycle Trail. There are up to 144 km of paths in the diverse terrain of the National Park. Asphalt enthusiasts can cycle around the Forest in several ways, covering approx. 50, 80 or 130 km. In Warsaw, we'll also find probably one the most popular cycling routes in Poland, leading southwards to Gora Kalwaria, which I will take a closer look at.

GASSY

Anyone who owns a road bike will become familiar with this name sooner or later. This tiny village in Mazovia, with only 186 inhabitants, was once famous for a ferry crossing over the Vistula River and a tabloid story about a 6-metre python, whose moult was found here in the bushes by the river. There isn't even a shop here. But the village has its own fire sta-

Gotycki zamek książąt mazowieckich w Czersku to jedna z głównych podwarszawskich atrakcji.

The Gothic castle of Masovian dukes in Czersk is one of the main attractions in the vicinity of Warsaw.

wet biegnąca przez miasto skarpa została przez cyklistów sprytnie wykorzystana: podjazd ulicą Agrykola przy Parku Łazienkowskim to popularne miejsce treningów.

Nie tylko samo miasto staje się coraz łatwiejsze do pokonania rowerem – w wielu kierunkach z Warszawy prowadzą doskonałe drogi na bliższe lub dalsze wycieczki. Na północ można pojechać do Puszczy Kampinoskiej i przejechać Kampinoski Szlak Rowerowy. To aż 144 km ścieżek w zróżnicowanym terenie otuliny parku narodowego. Miłośnicy asfaltu mogą Puszczę objechać na kilka sposobów, pokonując ok. 50, 80 lub 130 km. Za to na południe prowadzi chyba najpopularniejsza trasa kolarska w Polsce – do Góry Kalwarii.

GASSY

Tę nazwę prędzej czy później pozna każdy , kto jest wyposażony w rower szosowy. Ta maleńka mazowiecka wieś, z zaledwie 186 mieszkańcami, kiedyś słynęła co najwyżej z przeprawy promowej przez Wisłę i tabloidowej historii o 6-metrowym pytonie, którego wylinkę znaleziono tu w krzakach nad rzeką. Nie ma tu nawet sklepu. Jest za oddział Straży Pożarnej oraz pętla autobusowa linii L14, na której kończy się inna pętla, kolarska.

Od pałacu w Wilanowie licząc, prowadzi tu mniej więcej 18 km asfaltu. W tę i z powrotem daje to 36 km – w sam raz na szosowy trening. Spotkamy tu całą kolarską brać stolicy. Samotników, pary i peletony. Triatlonowe cyborgi na swoich szumiących czasowych maszynach i amatorów.

W Warszawie łatwo o odpoczynek od miejskiego zgiełku, bo jest tu wiele terenów zielonych.

It is also easy to take a break here from the hustle and bustle of the city life, because Warsaw has lots of green areas.

WZDŁUŻ WISŁY BEZ WISŁY

Tymczasem wskakuję na rower niedaleko pałacu w Wilanowie, na ul. Przyczółkowej. W zależności od wariantu, który wybiorę, wycieczka zajmie mi 2 lub 4 godz., nie licząc postojów na jedzenie, picie czy robienie zdjęć. Kieruję się szeroką ścieżką rowerową wzdłuż Błoń Wilanowskich na południe, by po chwili odbić w lewo w ul. Vogla. Wariant krótszy, czyli wspomniane Gassy, to coś „na co dzień"; trasę można przejechać nawet kilka razy w tygodniu. Dłuższy – czyli do Góry Kalwarii, to już grubsza sprawa, przynajmniej dla mnie. 65 km w obie strony udaje mi się przejechać tylko kilka razy w roku. Wielkim i pozytywnym odkryciem jest dla mnie, że od skrzyżowania al. Wilanowskiej i ul. Przyczółkowej wystarczy 10 min na rowerze, by znaleźć się na wsi. Jadę dalej. Początek ulicy Ruczaj to pola, szklarnie, bażanty i widoki pasących się saren. Oniemiałam, gdy pierwszy raz zobaczyłam pola po horyzont, na nim warszawski skyline sponad kwitnącej gryki. Wraz z drogą na południe powoli znika wszystko, co może

Barokowy pałac w Wilanowie można potraktować jako punkt początkowy rowerowej wycieczki na południe od stolicy.
The baroque palace in Wilanow can be treated as the starting point for a bicycle trip south of the capital.

ZDROJOWA HOTELS™

Twoje wakacje

SUMMER 2022

Z WIDOKIEM NA MORZE

ŚWINOUJŚCIE • HILTON RESORT & SPA • RADISSON BLU RESORT • BALTIC PARK FORT • BALTIC PARK MOLO APARTMENTS
KOŁOBRZEG • MARINE HOTEL ***** & ULTRA MARINE • DIUNE HOTEL ***** & DIUNE RESORT • ROYAL TULIP SAND
RADISSON RESORT • JANTAR HOTEL *** & SPA • **USTRONIE MORSKIE** • BOULEVARD • BOULEVARD RESIDENCE
SZKLARSKA PORĘBA • RADISSON HOTEL • CRISTAL RESORT

ZDROJOWAHOTELS.PL

Most Świętokrzyski to sam środek rowerowej miejskiej pętli wzdłuż brzegów Wisły.
The Swietokrzyski Bridge is in the middle of the urban cycle loop along the banks of the Vistula River.

się kojarzyć ze stolicą – mimo że wciąż jestem w jej granicach. Dopiero tablica „Kępa Okrzewska" informuje, że opuściłam miasto.

Wkrótce zaczyna się długi odcinek wzdłuż wału wiślanego mogący posłużyć za ilustrację stwierdzenia: „jak jechać wzdłuż Wisły i jej nie zobaczyć". Aczkolwiek można to zmienić niemal w każdym momencie, np. robiąc sobie przystanek w Ciszycy, gdzie jest świetna plaża. Ten odcinek Wisły to też teren wysp rezerwatów: Zawadowskich i Świderskich. Ja jakoś zawsze wolałam się gapić na przesuwające się powoli wioski niż na rzekę.

Kultowe Gassy są małe, puste i też leżą nad Wisłą. Pętla autobusowa to koniec, a właściwie jeden z możliwych końców rowerowej wycieczki. Na tutejszym przystanku nie czeka nigdy nikt – oprócz kolarzy. Na niby-stadionie naprzeciwko tylko raz widziałam jakieś życie – w trakcie odbywającej się tutaj imprezy dożynkowej. Ale na pętli L14 świat się nie kończy. Nie trzeba tu zawracać, można jechać dalej. Będzie nieco luźniej, może ciut mniej kolorowo. Kierunek: Słomczyn słynący z pięknego barokowego kościoła.

We wsi Piaski zaczyna się prawdziwy wiejski klimat, z drewnianymi chałupami, pasącymi się kozami, tabliczkami, gdzie można kupić ser, a gdzie miód, i babciami w chustkach przechadzającymi się powoli po okolicy. Na miniryneczku, a właściwie rozstaju dróg

tion and the L14 bus terminus, where a cycling route ends. An asphalt cycle lane stretching some 18 km leads here from the Wilanow Palace. The 36 kms back and forth are perfect for road training. You can meet every cycling enthusiast from the capital city area here. Individuals, couples and pelotons, triathlon cyborgs on their humming time machines, and amateurs, a colourful gallery of bicycles and clothes.

ALONG THE VISTULA WITHOUT THE VISTULA

Meanwhile, I jump on my bike in Przyczolkowa St, near Wilanow Palace. Depending on the option I choose, the trip will take 2 or 4 hours, not including stops for food, drink or taking photos. I follow the wide bicycle path along Blonia Wilanowskie to the south, then turn left into Vogel St. The shorter option, the route in Gassy can easily be covered several times a week. The longer one, i.e. up to Gora Kalwaria, is a taller order, at least for me. I only manage to cover the 65 km both ways a few times a year. It feels great to discover that the countryside is only 10 minutes by bike from the intersection of Wilanowska Av. and Przyczolkowa St. I continue cycling. Ruczaj St. begins and I'm surrounded by fields, greenhouses, pheasants, and views of grazing deer. I was stunned when I saw the fields up to the horizon for the first time, with the Warsaw skyline towering in the distance over blooming buckwheat. The further south we go, the less urban the area gets - even though I am still within the borders of the city. Eventually I see a road sign that reads "Kepa Okrzewska". This tells me that I have left the city.

I soon enter a long section along the Vistula embankment. I pedal for ages along the river without once seeing it. However, I can change this at almost any moment, e.g. by making a stop in Ciszyca, where there is a beautiful beach. This section of the Vistula is also the area of the Zawadowskie and Swiderskie Island reserves. However, I have always preferred to look at the villages I pass through than at the river.

The iconic village of Gassy is small and empty. The bus terminus is the end, or actually one of the possible ends of the cycling trip. Nobody is waiting at this stop - except for cyclists. At the stadium opposite, I saw an event taking place only once - when the harvest festival was celebrated here. But the world doesn't end at the L14 terminus. You don't have to turn back at this point, you can go further. There will be a little less bike traffic, and it might be a little less colourful. The destination is Slomczyn, famous for its beautiful baroque church.

A real rural atmosphere begins in the village of Piaski, with its wooden cottages, grazing goats, places where you can buy cheese and honey, and elderly women with scarves on their heads dawdling along. At a mini market, or rather at a crossroads in Cieciszewo, a group of

Łódź, ul. Więckowskiego

ODLEĆ INFLACJI, ZAINWESTUJ W NIERUCHOMOŚCI.

Warszawa, ul. Strumykowa

YUNIVERSAL DEVELOPMENT SP. Z O.O.
Al. Komisji Edukacji Narodowej 48 lok. U 7-8
02-797 Warszawa | tel.: 22 436 84 30

BIURO SPRZEDAŻY ŁÓDŹ
ul. Łazowskiego 5
tel.: 727 727 903, 575 368 430

BIURO SPRZEDAŻY WARSZAWA
Al. Komisji Edukacji Narodowej 48 lok. U7-8
tel.: 22 436 84 30, 22 436 84 32

YUNIVERSAL DEVELOPMENT

w Cieciszewie kolejna grupa kolarzy posila się na ławkach. Z tablicy informacyjnej dowiaduję się, że jestem na Urzeczu – mikroregionie etnograficznym związanym z osadnictwem olęderskim w XVII w. i nierozerwalnie związanym z rzeką. A z pamiątkowego kamienia – że wieś istnieje od ponad 650 lat. Jestem na kolejnym kolarskim rozstaju, można stąd jechać w trzech kierunkach: do Góry Kalwarii, Słomczyna i Chojnowskiego Parku Krajobrazowego lub Obór i Konstancina-Jeziornej. Miniaturowy drewniany Cieciszew jest wsią tak uroczą, że od pierwszego wejrzenia staje się moim ulubionym miejscem na trasie.

Ruszam dalej – w lewo, czyli na Górę Kalwarię. Ruch prawie ustaje, „nic się nie dzieje", jakby powiedział Zdzisław Maklakiewicz. Głównym bohaterem krajobrazu powoli przestają być dynie i kapusta. Staje się nim jabłko. Sady ciągną się kilometrami. Zapewne to one sprawiły, że wyrastają tu kolejne wystawne domy i sześciany zwane przez architektów „kostką mazowiecką". Do Góry Kalwarii wjeżdżam stromą skarpą zwaną szumnie Piekłem Mazowsza.

Znad kawy, ciasta i książki o Urzeczu zalegającej w tutejszej Kawiarni nie chce mi się ruszać w drogę powrotną. Słońce schodzi niebezpiecznie nisko i wiem, że nie dam rady tym razem wykonać całego planu. Była w nim sama Góra Kalwaria założona w 1670 r. jako Nowa Jerozolima – miasto klasztorne. 200 lat później stała się z kolei jednym z głównych ośrodków chasydyzmu w Polsce. Idę na taras widokowy wykorzystujący skarpę wiślaną, gdzie grupa kolarzy robi pamiątkowe zdjęcie. I cieszę się, że tym razem ze skarpy będę zjeżdżać w dół. ■

cyclists is sitting on the benches and eating. I learn from the road sign that I am in Urzecze - an ethnographic microregion connected with a 17th-century Olęder settlement, and inextricably linked with the river. And from the memorial stone, I learn that the village is over 650 years old. I am at the next cycling crossroads; you can go in three directions from here: to Gora Kalwaria, Slomczyn and Chojnow Landscape Park, or Obory and Konstancin-Jeziorna. The miniature wooden Cieciszew is such a charming village that it immediately becomes my favourite place on the route.

I turn left and make for Gora Kalwaria. There's almost no traffic. As Zdzisław Maklakiewicz would say, nothing's happening. Pumpkins and cabbages slowly cease to be the main landscape features, giving way to apples. The orchards stretch for miles. They are probably the reasons why sumptuous houses and cubes, known as "Masovian cubes" in architectural circles are popping up like mushrooms here. To enter Gora Kalwaria, I need to go up a steep hill, known as the Hell of Mazovia.

Once I'm seated at a table with a cup of coffee, a piece of cake, and a book about Urzecze, which someone has left in the local cafe, I don't feel like going back home. The sun's getting dangerously low and I know that I won't be able to complete the whole plan this time. The plan included Gora Kalwaria itself, founded in 1670 as the New Jerusalem - a monastic city. 200 years later, it became one of the main Hasidic centres in Poland. I go to the observation deck on the Vistula embankment, where a group of cyclists is taking a group photo. And I'm glad that my way back home is downhill. ■

W Gassach można się przeprawić przez Wisłę uroczym małym promem do Karczewa. Opłata za osobę plus rower to pięć złotych.

In Gassy, you can cross the Vistula River by a lovely little ferry to Karczew. The fee for a person plus a bike is five zlotys.

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
LOT oferuje bezpośrednie połączenia pomiędzy Warszawą a 93 portami lotniczymi na świecie. ■
LOT offers direct services between Warsaw and 93 airports worldwide.
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

© ADOBE STOCK (4), SHUTTERSTOCK

Rezydencje Emilianów
na sprzedaż | for sale

Vilea Property Boutique

PREMIUM REAL ESTATE

Vilea Property Boutique to agencja specjalizująca się w obsłudze nieruchomości z segmentów luksusowego i premium.

ponad 10 lat doświadczenia

unikalna sieć kontaktów

doradzamy i pomagamy w całym procesie zakupu i sprzedaży

Vilea Property Boutique is prime real estate agency from luxury and premium segments.

over 10 years of experience

widely developed network of contacts

trusted partner to assist you during the whole process

ul. F. Klimczaka 19 i ul. Piękna 11a, Warszawa | mob. +48 602 206 111

www.vilea.pl

SMACZNE LATO W FABRYCE NORBLINA

TASTY SUMMER IN THE NORBLIN FACTORY

Fabryka Norblina to miejsce, w którym miłośnicy najlepszych kuchni świata oraz dobrej muzyki poczują się jak u siebie.

The Norblin Factory is a place where lovers of the best world cuisines and good music will feel at home.

tekst | by: Anna Wolska

PL

KinoGram, BioBazar, wreszcie szeroka oferta gastronomiczna. Z Fabryki Norblina na warszawskiej Woli nie wyjdziemy głodni?

Z całą pewnością nie! Całkowita powierzchnia poświęcona kulinariom zajmuje tu już ponad 10 tys. m² i znajdzie się na niej docelowo aż 37 lokali. Dodatkowo na sezon wiosenno-letni Fabryka Norblina wypełniła się ogródkami, w których do dyspozycji gości kompleksu jest niemal 500 miejsc.

Wśród nowo otwartych restauracji są te z kuchniami włoskimi i amerykańskimi.

ENG

KinoGram, BioBazar, and a wide gastronomic offer. Nobody leaves the Norblin Factory in Warsaw's Wola district hungry, do they?

No way. The total culinary area already covers over 10,000 square metres and will ultimately include 37 eateries. Additionally, the Norblin Factory will be opening its gardens for the spring and summer seasons. This will make almost 500 places available.

Some of the recently opened restaurants serve Italian and American cuisine.

Indeed, the tenants were recently joined by the Bocca Ristorante & Pizzeria, which serves Italian cuisine and Neapolitan pizza made according to traditional recipes, and SOUL on the Grill, which serves American comfort food, incl. burgers, ribs and BBQ steaks. In June, Warsaw's legendary Tex-Mex restaurant, Blue Cactus, also started operating here, as did Paradiso, which specialises in Asian cuisine. Dary Natury - Pijalnia Ziół and the Good Lood ice cream parlour will be adding to the variety in the coming weeks.

The Food Town occupies 5 of the historic halls. Not only are there gastronomical concepts here, but also four thematic bars with legends standing behind their counters.

Yes, our 50-person bartending team is led by

Rzeczywiście, niedawno do najemców kompleksu dołączyły lokale Bocca Ristorante & Pizzeria z włoską kuchnią i pizzą neapolitańską wyrabianą według tradycyjnych receptur oraz SOUL on the grill serwujący amerykański comfort food, m.in. burgery, żeberka czy steki prosto z grilla. W czerwcu działalność rozpoczęła też legendarna warszawska restauracja tex-mex – Blue Cactus oraz Paradiso z kuchnią azjatycką. W najbliższych tygodniach ofertę urozmaicą także Dary Natury – Pijalnia Ziół oraz lodziarnia Good Lood.

Sam Food Town zajmuje w kompleksie pięć historycznych hal. Znajdziemy w nim nie tylko koncepty gastronomiczne, ale także cztery tematyczne bary, a za nimi legendy.

Owszem, nasz 50-osobowy zespół barmański jest prowadzony przez cocktail art directora Adama Grądziela oraz szefa barów Tomasza Małka, czyli zwycięzcę 66. konkursów barmańskich na całym świecie, 4-krotnego Mistrza Roadhouse World Final oraz 4-krotnego zwycięzcę międzynarodowej ligi flair WFA Grand Slam. W Piano Barze obok doskonałych drinków serwowane są także tapasy, sałatki czy dania główne. Z kolei w zabytkowej oficynie willi Franciszka Ryxa znajduje się jedyny w Warszawie lokal Wiśniewski z nalewkami własnego wyrobu oraz multitap bar z piwem kraftowym: UWAGA Piwo.

Od połowy maja do połowy września na uliczkach Fabryki Norblina rozbrzmiewa także świetna muzyka. Ile koncertów planujecie?

To kolejna inicjatywa naszej Fundacji. Chcemy wspierać młodych utalentowanych artystów. Gramy w każdy weekend pod hasłem „Make Music Not War" na scenie letniej zlokalizowanej w historycznej uliczce Ludwika Norblina. W sumie odbędzie się ponad sto koncertów. Od piątku do niedzieli artyści będą uprzyjemniać czas gościom wypoczywającym w ogródkach kompleksu. Koncerty na żywo odbywają się w różnych składach instrumentalnych i wokalnych. Grono tworzą dojrzałe artystycznie osobowości, m.in. laureaci konkursów mający na koncie liczne występy czy uczestnictwo w programach muzycznych takich jak The Voice of Poland. Scena Letnia Fabryki Norblina to – obok programu stypendialnego Music MasterClass oraz Jam Session Scena Młodych – kolejna inicjatywa muzyczna, która z jednej strony dostarcza jakościowej rozrywki, a z drugiej daje realne wsparcie i możliwość pokazania się obiecującym talentom. ■

Na sezon wiosenno-letni Fabryka Norblina wypełniła się ogródkami, w których do dyspozycji gości kompleksu jest niemal 500 miejsc.
For the spring and summer season, the Norblin Factory is filled with gardens, where almost 500 places are available to the guests of the complex.

KINGA NOWAKOWSKA
Członkini zarządu i dyrektor operacyjna Grupy Capital Park.
Member of the Management Board and COO at the Capital Park Group.

cocktail art director Adam Grądziela and bar chef Tomasz Małek, the winner of 66 bartending competitions around the world, a 4-time Roadhouse World Final Champion and a 4-time winner of the WFA Grand Slam international flair league. In the Piano Bar, apart from excellent drinks, you can also enjoy tapas, salads and main courses. And in the historic outbuilding of Franciszek Ryx's villa, there is Wiśniewski with homemade liqueurs (it's their only location in Warsaw) and a multitap bar craft beer: UWAGA Piwo.

From mid-May to mid-September, great music can also be heard on the streets of the Norblin Factory. How many concerts are you planning?

This is another initiative of our Foundation. We want to support talented young artists. We play every weekend under the slogan "Make Music Not War" on the summer stage located in the historic Ludwik Norblin Street. There will be over one hundred concerts in total. From Friday to Sunday, the artists will entertain guests relaxing in the gardens of the complex. There will be live concerts featuring various instrumental and vocal line-ups. The musicians include artistically mature personalities, e.g. winners of various music competitions, who can boast numerous performances or participation in music programs such as The Voice of Poland. The Summer Stage of the Norblin Factory is - next to the Music MasterClass scholarship program and the Jam Session Scena Młodych - another music initiative which, on the one hand, provides quality entertainment and, on the other, gives real support and an opportunity for promising talents to reach a broader audience. ■

© MARCIN CZECHOWICZ, AGATA ILNICKA, M.P.

CZY INWESTYCJA W KULTURĘ WYSOKĄ SIĘ OPŁACA?

Kultura staje się swoistym **kapitałem**, który zasila coraz więcej aktywności biznesowych, dając im ten cenny humanistyczny charakter i pewną lekkość perspektywy.

DOES INVESTMENT IN HIGH CULTURE PAY OFF?

Culture becomes a peculiar kind of **capital** that fuels more and more business activities, giving them a valuable humanistic character and a certain carefree perspective.

tekst | by: Anna Wolska

PL

Jakie biznesowe drogi otwiera inwestycja w kulturę?

Nieszablonowość oraz krytyczne myślenie to cechy charakterystyczne kultury. To właśnie kultura staje się swoistym kapitałem, który zasila coraz więcej aktywności biznesowych, dając im ten cenny humanistyczny charakter i pewną lekkość perspektywy. Kultura, obok źródła wartości, skutecznie stymuluje rozwój społeczny i gospodarczy. Z przyjemnością dostrzegam utrwalający się, również w Polsce, trend dotychczas charakterystyczny dla krajów zachodniej Europy, że biznes, nawet ten najbardziej bazujący na rachunku ekonomicznym, szlachetnieje, gdy czerpie nowe wartości ze świata kultury i sztuki. Kultura i jej instytucje z ekonomicznego punktu widzenia są czynnikiem pobudzającym wzrost i zatrudnienie, ale poprzez swoją bogatą ofertę i specyficzne oddziaływanie umożliwiają budowę relacji społecznych, także na arenie międzynarodowej.

Inwestowanie w kulturę to wzięcie na siebie odpowiedzialności za efekt tych nakładów.

Inwestycje w kulturę muszą mieć przemyślany, a przez to długoterminowy charakter. To nie powinna być incydentalna aktywność, zwłaszcza w stosunku do instytucji kultury czy zespołów, np. muzyków,

ENG

What business paths does investment in culture open?

Thinking critically and outside the box are the hallmarks of culture. Culture becomes a peculiar kind of capital that fuels more and more business activities, giving them a valuable humanistic character and a certain carefree perspective. Culture, apart from being the wellspring of values, effectively stimulates social and economic development. I am pleased to see that there is a trend in Poland for businesses, even those strongly grounded in economic calculations, to ennoble themselves by deriving new values from the world of culture and art. So far, this trend has been limited to Western Europe. From an economic point of view, culture and its institutions can stimulate growth and employment, and by virtue of the richness they have to offer and the specificity of their influence and interactions, social relations can be built, even internationally.

Investing in culture means taking responsibility for the results such investment brings.

Investments in culture must be well thought through and therefore long-term. It should not be an incidental activity, especially in relation to cultural institutions or groups, e.g. musicians or actors. Let me give you a simple example: when investing in a selected symphony

aktorów. Inwestując w wybrany zespół orkiestry symfonicznej, należy wziąć pod uwagę nie tylko jego doraźne potrzeby, ale i kalendarz koncertów, czyli ocenić całość aktywności. Jeden koncert czy przedstawienie daje cenne wartości odbiorcom, ale już cykl koncertów czy sezon teatralny powiększy ten zestaw wartości wielokrotnie. Nie ma znaczenia profil biznesu, który angażuje się we wsparcie kultury, ale ta decyzja, a potem aktywność muszą wynikać z przekonania.

Dlaczego warto inwestować w kulturę i jak wybierać cele?

To istota świadomości inwestora. Czego w efekcie oczekuje? Czy chce pokazać się szerzej jako mecenas sztuki, czy chce mieć aktywny wpływ na tworzenie nowych wartości, dzieł, przekazów czy treści? Sponsorowanie znanej instytucji kultury czy grupy artystycznej zdejmuje z inwestora obawy o efekt. Natomiast, gdy w grę wchodzi zaangażowanie w niszowy projekt, świadomość celu działania artystów jest nieodzowna.

Jakie korzyści może uzyskać firma inwestycyjna ze wspierania instytucji kultury?

To, jak podchodzimy do kultury, świadczy o jakości naszego działania we wszystkich obszarach. Uwrażliwienie na coś ulotnego jak muzyka czy taniec, otwartość na otoczenie i jego różnorodność daje w moim przypadku szersze spojrzenie na nowe aktywności. Inwestując w nowe technologie, patrzę nie tylko na wskaźniki ekonomiczne, ale dostrzegam wartości, które będą dany biznes rozwijać. We współczesnej architekturze, gdyby nie duch humanizmu i artyzmu, do dziś stawialibyśmy bloki według jednego, optymalnego kosztowo modelu.

ARIA wspierała już Filharmonię w Szczecinie i Narodowe Forum Muzyki we Wrocławiu. Od kilku lat pracujecie też z Teatrem Wielkim-Operą Narodową. To przemyślane wybory?

Szczecin i Wrocław to interesujące aglomeracje żyjące swoim rytmem, także w obszarze artystycznych wydarzeń i projektów. ARIA ma zaszczyt być partnerem Opery Narodowej od 2017 r. Naszą ideą jest długofalowa współpraca z wiodącymi instytucjami oraz twórcami kultury w celu znalezienia wspólnej płaszczyzny dla języka sztuki i nowych technologii, w które inwestujemy. Wierzymy, że to właśnie te dziedziny, poprzez obecność w codziennym życiu, wpływają na sposób postrzegania świata. ■

Dariusz Lewandowski założyciel firmy inwestycyjnej ARIA oraz rewolucjonizującej branżę construction firmy SYSTEM 3E. Zarządzał międzynarodowymi koncernami Red Bull oraz TATA w Polsce. Absolwent Wydziału Nauk Ekonomicznych Uniwersytetu Warszawskiego.
Founder of the ARIA investment company and SYSTEM 3E, a company revolutionizing the construction industry. He managed the international concerns: Red Bull and TATA in Poland. A graduate of the Faculty of Economic Sciences at the University of Warsaw.

orchestra, you should take into account not only its immediate needs, but also its concert calendar, i.e. assess the entirety of its activity. One concert or performance already gives the audience precious values, but a series of concerts or a whole theatre season will increase this set of values many times over. The profile of the business that engages in supporting culture does not matter, but the decision, and the activities contingent on that decision, must result from a strong conviction.

Why is it worth investing in culture and how should goals be chosen?

This is the essence of the investor's awareness. What do they expect as a result? Do they want to present themselves more broadly as patrons of art, or do they want to have influence on the creation of new values, works, messages and content? Sponsoring a well-known cultural institution or artistic group allays the investor concerns about the results. By contrast, when it comes to involvement in niche projects, awareness of the artists' purpose is essential.

What benefits can the fund obtain from supporting cultural institutions?

The way we approach culture shows the quality of our actions in all areas. Sensitivity to something elusive like music or dance, openness to the environment and its diversity give me a broader perspective on new activities. When investing in new technologies, I not only look at economic indicators, but also see the values that a given business will bring. If it were not for the spirit of humanism and artistry, we'd still be putting up buildings according to a single cost-optimal model.

ARIA has already supported the Philharmonic in Szczecin and the National Forum of Music in Wroclaw. For several years now, you have also been working with the Grand Theatre of the National Opera. Have these been deliberate choices?

Szczecin and Wroclaw are interesting agglomerations. They move according to their own rhythm, and that includes artistic events and projects. ARIA has been a partner of the Polish National Opera since 2017. The idea behind our activity is long-term cooperation with leading institutions and cultural creators, which aims to find a common ground for the language of art and new technologies in which we invest. We believe that it is these areas, through their presence in everyday life, that influence the way we perceive the world. ■

© M.P. (2)

KULTURA

Culture

TEATR
Theatre

KOBIETY NIE SĄ SŁABE Women are not weak

Na scenie dwie wybitne aktorki: Danuta Stenka w roli Elżbiety, królowej Anglii, obok niej Wiktoria Gorodeckaja jako Maria Stuart, królowa Szkocji. Oto pojedynek królowych, które miotają się, ulegają niskim pobudkom, zawodzi je polityczny instynkt. Tyrania ściera się z wolnością. Całość reżyseruje Grzegorz Wiśniewski, który nie raz udowadniał, że w teatrze najbardziej interesują go skrajne emocje bohaterów pchające ich do okrucieństwa i bezwzględności. Taki był jego poprzedni znakomity spektakl *Sonata jesienna* (do zobaczenia we wrześniu też na narodowej scenie) i taka jest *Maria Stuart*. Ciarki.

On stage, two outstanding actresses, Danuta Stenka as Elizabeth, the Queen of England, and Victoria Gorodetskaya as Maria Stuart, the Queen of Scotland. This is a duel of struggling queens who succumb to low motives and whose political instincts fail them. Tyranny clashes with freedom. The play is directed by Grzegorz Wiśniewski, who has proven more than once that what fascinates him the most in the theatre are extreme emotions of characters, which push them towards the acts of cruelty and ruthlessness. Such was his previous brilliant spectacle, *Autumn Sonata* (which can be seen in September at the National Theatre) and this is also what *Maria Stuart* is like.

***Maria Stuart*, reż. | dir. Grzegorz Wiśniewski, Teatr Narodowy w Warszawie**

SHOPPING

FOOD HALL

BEAUTY HALL

ELEKTROWNIA
POWIŚLE

Dobra 42 Str., Warsaw
Metro station: Centrum Nauki Kopernik

www.elektrowniapowisle.com
/elektrowniapowisle
@elektrownia_powisle

SZTUKA

POWRÓT DO PRZESZŁOŚCI Back to the past

Jak wyglądała Warszawa przed II wojną światową? Jaką miała energię i czym żyła? Odpowiedź przynosi ta multisensoryczna wystawa w Art Box Experience (w warszawskiej Fabryce Norblina). Na powierzchni 800 m kw. zebrano archiwalne zdjęcia i filmy stolicy, które są wyświetlane na zintegrowanych ekranach. Do zobaczenia m.in. warszawskie ulice, szerokie plany architektoniczne – i choć część z nich już nie istnieje, tu można między nimi spacerować.

What was Warsaw like before World War II? What was its energy and what did it live and breathe? You'll find the answer to these questions at this multisensory exhibition at the Art Box Experience (at the Norblin Factory in Warsaw). On the area of 800 sq m, archival photos and footage of the capital have been collected and displayed on integrated screens. You'll see, for instance, Warsaw streets, wide architectural plans - and although some of them no longer exist, you'll be able to take a stroll among them here.

Retro Warszawa, **Fabryka Norblina w Warszawie**

KSIĄŻKI Books

ZATRZYMAĆ SŁOŃCE

Stop the sun

Rio de Janeiro? Nie ma takiej rzeki, odkrywcom tylko się wydawało, że istnieje. Żeby tam dotrzeć z drugiej strony kontynentu, z Limy, znad Pacyfiku trzeba pokonać grań Andów, wspiąć się na sześć tysięcy metrów i zejść w piekielne otchłanie kopalń Potosi, ale też zatrzymać słońce w Machu Picchu i zmierzyć się z huraganem na Titicaca. Trzeba przetrwać hipotermię, pokonać lęk, poradzić sobie bez paszportu, pieniędzy i telefonu, ale przede wszystkim słuchać. *Nad rzekę, której nie ma* Grzegorza Kapli to opowieść o ludziach stamtąd. Z krainy Słońca, Kondora i Jaguara. Ruszajcie do księgarń.

Rio de Janeiro? There is no such river, it only existed in the imagination of explorers. To get there from the other side of the continent, from Lima, from the Pacific, you have to cross the ridge of the Andes, climb six thousand meters and descend into the hellish abyss of the Potosi mines, stop the sun in Machu Picchu and face the hurricane on Titicaca. You have to survive hypothermia, overcome anxiety, manage without a passport, money or a telephone, but most of all listen. *Nad rzekę, której nie ma* by Grzegorz Kapla is most of all a story about people from the Land of the Sun, the Condor and the Jaguar.

Nad rzekę, której nie ma, **Grzegorz Kapla, Lira**

JAZDA!

Let's get going!

Nie lubisz stać w korkach, ale za to kochasz wiatr we włosach i jazdę na dwóch kółkach? To jest duża szansa, że zainteresują Cię rowerowe ciekawostki, jakie serwuje Johan Tell, szwedzki pisarz i pasjonat kolarstwa. Z *Cyklopedii* dowiesz się m.in. o co chodzi z bike fittingiem i jaki rower trzymali w sypialni John Lennon i Yoko Ono.

You don't like being stuck in traffic jams, but love cycling and feeling wind in your hair? So there's a good chance that you will be interested in cycling fun facts served by Johan Tell, a Swedish writer and a cycling enthusiast. From *Cyclopedia* you will learn what's the deal with bike fitting and what kind of bicycle John Lennon and Yoko Ono kept in their bedroom, and many, many more.

Cyklopedia, **Johan Tell, Znak Koncept**

A GDYBY TAK

What if...

A teraz na chwilę przenieśmy się do Tokio. Do niewielkiej kawiarni, w której można odbyć... podróż w czasie. Pod warunkiem, że się z niej wróci zanim wystygnie kawa. Kuszące? Dla czwórki bohaterów tej książki, którzy chcą skonfrontować się z przeszłością – bardzo. Co z tego szaleństwa wyniknie? Odsyłamy do lektury.

Now let's move to Tokyo for a while. To a small cafe where you can take a... journey back in time. Provided that you come back from that journey before your coffee cools down. Tempting? For the four characters of this book who want to confront their past - very. What will this madness bring? You'll have to find out on your own.

Zanim wystygnie kawa, **Toshikazu Kawaguchi, Relacja**

FILM Film

SEKRETNE ŻYCIE
Secret life

Jake prowadzi sklep z herbatą i wspólnie z żoną Kyrą i córką Miką wiedzie dobre życie. Na co dzień towarzyszy im android Yang, który jak starszy brat opiekuje się dziewczynką. Ale kiedy ulega awarii, okazuje się że ów android prowadził własne, sekretne życie. Cóż, każdy ma przecież prawo do... Reszta w kinie.
Jake runs a tea shop and lives a good life with his wife Kyra and daughter Mika. On a daily basis, they are accompanied by the android Yang, who looks after the girl as if it was her older brother. But when the android crashes, it turns out that it has had a secret life. Well, everyone has the right to have one. What happens next? Go and see yourselves.

Yang, **reż. Kogonada**

MIMO WSZYSTKO
Against all odds

Poruszający obraz o sile przyjaźni. Tytułowe młode zdolne bohaterki: Margot (Souheila Yacoub) i Alma (Déborah Lukumuena) mieszkają w Paryżu i próbują swoich sił w aktorstwie. Chodzą na castingi, marzą o wielkiej karierze i bardzo się w tych dążeniach wspierają. Sprawy się lekko komplikują, kiedy Alma otrzymuje główną rolę w sztuce uznanej reżyserki, a Margot ma być jej zastępczynią. I co teraz?
A moving story about the power of friendship. The title young talented heroines: Margot (Souheila Yacoub) and Alma (Déborah Lukumuena) live in Paris and try their hand at acting. They go to castings, dream of a great career and support each other in these endeavors. Things get a bit more complicated when Alma takes the leading role in a play by an acclaimed director, and Margot is cast to be her replacement.

Margot i Alma, **reż. Anaïs Volpé**

©KRZYSZTOF BIELIŃSKI (2), M.P.

MUZYKA Music

BLUESOWO Blues vibes

Maja Kleszcz proponuje rocznicowy album w całości z tekstami Bogdana Loebla, który w tym roku obchodzi 90–lecie urodzin. Na krążku usłyszymy m.in. nowe interpretacje kultowych utworów skomponowanych przez Tadeusza Nalepę (m.in. *Kiedy byłem małym chłopcem*, *Modlitwa*). Uczta.
Maja Kleszcz's entire anniversary album is made of texts by Bogdan Loebel, who is celebrating his 90th birthday this year. We will hear, among others new interpretations of iconic pieces composed by Tadeusz Nalepa. A feast for music lovers.

B.L.UES, **Maja Kleszcz, Mystic Production**

REKLAMA

REKLAMA

WŁOSKIE WAKACJE

ITALIAN VACATION

tekst | by **AGNIESZKA FRANUS, AGNIESZKA MICHALAK**

Idealne poranki w gospodarstwach agroturystycznych, wycieczki rowerowe przez lasy sosnowe i regeneracja nad Morzem Adriatyckim, wreszcie ferraty w Dolomitach. W słonecznej Italii trudno narzekać na nudę.

Perfect mornings on agritourism farms, bicycle tours through pine forests, regeneration on the Adriatic Sea, and finally ferratas in the Dolomites. There is no excuse for boredom in sunny Italy.

Masyw Schlern w Dolomitach to jeden z symboli Tyrolu Południowego.
Schlern massif in the Dolomites is one of the symbols of South Tyrol.

TYROL POŁUDNIOWY
South Tyrol

PL

Cisza, spokój i oszałamiające krajobrazy dookoła sprawiają, że milkniemy z zachwytu. O takich wakacjach na włoskiej wsi marzyliśmy. Wygodnym, komfortowo wyposażonym apartamencie z kuchnią i tarasem, z którego roztacza się widok na nieograniczoną przestrzeń. Tylko my i natura w najpiękniejszym wydaniu. Tuż przed nami, na linii horyzontu wyrasta masyw Schlern – jeden z najbardziej ikonicznych w tej części Dolomitów wchodzących w skład Tyrolu Południowego. Ponad dwutysięczne szczyty otacza morze szmaragdowych traw. Gdzieniegdzie w oddaleniu tak, by nikt sobie nie przeszkadzał, znajdują się inne farmy, a nieco dalej miasteczko Kastelruth. Codziennie rano nasza gospodyni Verena przynosi nam pod drzwi pachnące kawą pyszne śniadanie, składające się z wyprodukowanych przez nią lub jej sąsiadów serów, konfitur, wędlin i pieczywa. Delektujemy się nimi długo na tarasie.

Tyrol Płd. to położona we włoskich Alpach kraina słynąca z winnic, sadów jabłkowych, setek zamków i uroczych wiosek oraz miasteczek. To raj dla narciarzy zimą i górskich wędrówek lub innych aktywności latem. Wśród niezliczonych atrakcji tego regionu, a jednocześnie jednych z najciekawszych trendów, jest obecnie agroturystyka. Mimo że ten region Włoch uchodzi za jeden z najbogatszych, rolnikom nie wiedzie się najlepiej, koszty życia rosną, a ceny produktów rolnych spadają. Dlatego jednym z pomysłów na podreperowanie domowych budżetów jest wynajmowanie pokoi turystom. Tutejsze domy oraz zagrody dla zwierząt budowano na leśnych polanach, które wraz z przyległymi gruntami tworzyły gospodarstwo. Były one zamknięte, co oznaczało, że nie można ich było podzielić, a dziedziczyć jedynie jako całość. To miało zapobiegać rozproszeniu gruntów i doprowadziło do wykształcenia się wyjątkowej kultury i tradycji, które przetrwały do dziś. Stąd wyjątkowe położenie tego typu gospodarstw, często kilkusetletnich, w bardzo malowniczych miejscach, na zboczach gór w otoczeniu łąk, lasów i winnic, z daleka od sąsiadów i miejskiego zgiełku. Obecnie spośród ok. 19 tys. gospodarstw w Południowym Tyrolu ponad 11 tys. to właśnie gospodarstwa zamknięte, a ponad 1700 z nich zrzeszona jest w organizacji Roter Hahn, której symbolem jest Czerwony Kogut. Każde gospodarstwo certyfikowane przez tę organizację musi spełniać szereg restrykcyjnych kryteriów, dlate-

1

2

go korzystając z rekomendowanych przez nie agroturystyk, mamy gwarancję najwyższej jakości świadczonych usług, m.in. domową atmosferę, gościnność gospodarzy, oferowanie produktów wytworzonych we własnym gospodarstwie, jak rękodzieła czy przetwory. Dodatkowo można tu brać udział w degustacjach wina, kursach gotowania, poznawać gospodarskie zwierzęta, czy uczyć się jeździć konno.

Ten niestandardowy sposób wypoczywania plus bliskość przyrody, która zaczyna się tuż za progiem, serdeczność gospodarzy sprawiają, że nie chce się stąd wyjeżdżać, my przedłużyliśmy nasz pobyt o kilka dni, bo trudno się rozstać z takim miejscem. *AF* *roterhahn.pl* ■

Tyrol Płd. to położona we włoskich Alpach kraina słynąca z winnic, sadów jabłkowych i zamków.

South Tyrol is a land located in the Italian Alps, famous for its vineyards, apple orchards and castles.

ENG

Peace and quiet and breathtaking landscapes. We had been dreaming about a vacation like this in the Italian countryside for quite some time. A comfortable, well-equipped apartment with a kitchen and a terrace overlooking a vast landscape. It's just us and nature at its most beautiful. Right before our eyes, the Schlern looms on the horizon. This is one of the most majestic mountains in this part of the South Tyrol Dolomites. The peaks of this range are over 2,000 metres and are surrounded by a sea of emerald grasses. Here and there are farms, situated at a comfortable distance from one another so that neighbours don't bother each other. And even further away, the town of Kastelruth is visible. Every morning, our hostess Verena brings us aromatic coffee, delicious breakfast consisting of cheese, jams, cold cuts and bread baked by her or her neighbours. We enjoy long and lazy breakfasts on the terrace. South Tyrol is located in the Italian Alps, and is famous for its vineyards, apple orchards, hundreds of castles, and charming villages and towns. It's a paradise for winter skiers and those who love mountain hiking and other summer activities. Among the countless attractions of this region, and at the same time, one of its fastest growing trends, is agritourism. Although this is one of the richest regions in Italy, farmers are not doing well. The cost of living has been rising while the prices of agricultural products have been falling, so renting out rooms to tourists is one way to remedy the situation. The local houses and animal enclosures were built in forest clearings, which together with the adjacent land formed the farms.

These farms could not be divided, but only inherited as a whole. This was to prevent land dispersion and resulted in a unique culture and traditions that have survived to this day. Hence the unique location of this type of farm, often several hundred years old, in really picturesque places, on the slopes of mountains, surrounded by meadows, forests and vineyards, away from neighbours and city noise. Currently, more than 11,000 farms of the approx. 19,000 farms in South Tyrol are not-divisible, and over 1,700 of them are affiliated with the Roter Hahn organization, whose symbol is the Red Rooster. Each farm certified by this organization has to meet a number of restrictive criteria, so an agritourism farm recommended by them is guaranteed to offer the highest quality of service, including a homely atmosphere, hospitable hosts, and home-made products, such as handicrafts or preserves. Additionally, you can take part in wine tasting, cooking courses, get to know farm animals, and learn to ride a horse. This unconventional way of relaxing, plus the proximity of nature, which is right on your doorstep, and the hospitality of the hosts make you not want to leave. So, we've extended our stay by a few days, because it is difficult to part with this place. *AF* *roterhahn.pl* ■

1. Jezioro Pragser Wildsee w Dolomitach, w Val Pusteria.
Pragser Wildsee lake in the Dolomites, in the Pustertal valley.

2. XII-wieczny Zamek Tyrolski w Merano (w Tyrolu Poudniowym).
2. The 12th-century Tyrolean Castle in Merano (in South Tyrol).

YUNIVERSAL
DEVELOPMENT

ODLEĆ INFLACJI, ZAINWESTUJ W NIERUCHOMOŚCI

22 436 30 22 | yp.com.pl

1

2

1. Jesolo to dobra baza wypadowa m.in. do Wenecji, Padwy i Treviso.
Jesolo is a good starting point e.g. to Venice, Padua or Treviso.

2. Almar Jesolo Resort & Spa to nowoczesny, luksusowy hotel przy plaży na Riwierze Weneckiej z widokiem na Morze Adriatyckie.
The Almar Jesolo Resort & Spa is a modern, luxurious beachfront hotel on the Venetian Riviera overlooking the Adriatic Sea.

JESOLO

PL

Szerokie piaszczyste plaże, a przy nich eleganckie hotele, kameralne kawiarenki pachnące świeżym pieczywem i pomarańczami, gwarne restauracje z kuchniami z całego świata, Adriatyk, który w pełnym słońcu ma lazurowy kolor, wreszcie długa na 13 km promenada, którą można spacerować i biegać bez końca. Powiecie, ot nadmorski kurort. Tak, ale właśnie w Jesolo w Wenecji Euganejskiej odpoczęłam i zregenerowałam siły. Bo czasem o to chodzi w podróżowaniu, by dać się rozpieszczać.

Madame, zaniosę walizkę do apartamentu – powiedział przemiły pan w garniturze zanim zdążyłam przeczytać nazwę hotelu: Almar Resort&Spa. A ponieważ było wczesne popołudnie (wylądowałam w oddalonej stąd o 50 km Wenecji tuż po 11.00) w recepcji załatwiłam najważniejsze formalności i… wskoczyłam na rower. Wzdłuż plaży, jadąc na wschód od hotelu, ciągnie się ponad 100-km ścieżka dla amatorów dwóch kółek, której część biegnie przez bujny las sosnowy. Cisza, spokój, śpiew ptaków i ciepły wiatr – tego mi było trzeba. Objeżdżając okolicę zahaczyłam jeszcze o Klub Golfowy Jesolo (w okolicy jest też kilka innych, m.in. Pra' delle Torri Golf Club of Caorle) oraz przejechałam przez główną ulicę miasteczka z butikami, straganikami i całym szeregiem trattorii, z których unosił się zapach pizzy. Postanowiłam jednak zjeść w restauracji hotelowej, której szefuje Sycylijczyk Salvatore Pullara. Karta dań w jego wydaniu opiera się na świeżych warzywach i rybach odmienianych przez wszystkie przypadki. Dlatego, kiedy kelnerka postawiła przede mną dorsza w winogronach z serem pecorino i majonezem rabarbarowym, świeżą sałatę i kieliszek prosecco wiedziałam, że pomysł, by właśnie tutaj spędzić wieczór, był dobry.

A propos wina musującego – Jesolo to świetna baza wypadowa nie tylko do Wenecji, do której można do-

ENG

Wide sandy beaches with elegant hotels, cosy cafes that smell of fresh bread and oranges, bustling restaurants with cuisines from around the world, the Adriatic Sea, which in full sunshine takes on an azure colour, and finally a 13 km promenade. A luxurious seaside resort? You bet, and it was here in Jesolo, Veneto, where I rested and recovered my strength. Because sometimes being pampered is what travelling is all about. "Madame, let me take your suitcase to the apartment," says a nice gentleman in an elegant suit before I can read the name of the hotel: Almar Resort&Spa. And because it's early afternoon (I landed in Venice fifty km away just after 11. am), I take care of the most important formalities at the reception desk, and ... jump on my bike. Along the beach, east of the hotel, there is cycling track that runs for over 100 km and part of which runs through a lush pine forest. Silence, peace, birds singing, and a warm wind – that's what I need. While touring the area, I also drop by the Jesolo Golf Club (there are also several others in the area, including the Pra 'delle Torri Golf Club of Caorle, and the Villa Condulmer Golf Club) and I ride along the main street of the town with boutiques, stalls and a whole series of trattorias, which lure with the smell of pizza. However, I decide to eat in the hotel restaurant, run by Salvatore Pullara, a Sicilian, (the reason why I chose to rest at this address) who's based his menu on fresh vegetables and fish. And when the waitress puts cod in grape seeds with pecorino cheese and rhubarb mayonnaise, fresh

REJSY4YOU.PL
CRUISE & TRAVEL GROUP

NCL
Feel Free

SPEŁNIAJ REJSOWE MARZENIA

Wielokrotnie nagradzane atrakcje, świetna obsługa, doskonała kuchnia i całkowita wolność na pokładzie.
Teraz rejsy ze zniżkami nawet do 35%. Dodatkowo wszystkie pakiety FREE AT SEA otrzymasz w cenie €149/os. (rejs 7 nocl.)*.

KARAIBSKIE FASCYNACJE | 7 NOCL.

terminy: listopad 2022 - kwiecień 2023
statek: Norwegian Encore

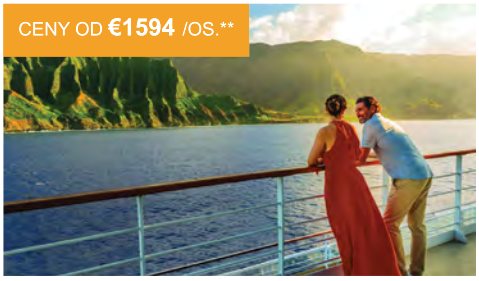
CENY OD **€704** /OS.**

	PORT	WPŁ.	WYPŁ.
1	Miami, Floryda		17:30
2	Great Stirrup Cay, Bahamy	07:00	15:30
3	Dzień na morzu	-	-
4	St. Thomas, Wyspy Dziewicze Stanów Zjednoczonych	11:30	19:00
5	Tortola, Brytyjskie Wyspy Dziewicze	06:00	15:00
6	Puerto Plata, Republika Dominikańska	11:00	18:00
7	Dzień na morzu	-	-
8	Miami, Floryda	07:00	

ALOHA HAWAJE | 7 NOCL.

terminy: oferta całoroczna
statek: Pride of America

CENY OD **€1594** /OS.**



	PORT	WPŁ.	WYPŁ.
1	Honolulu, Oahu		19:00
2	Kahului, Maui	08:00	-
3	Kahului, Maui	-	18:00
4	Hilo, Hawaii	08:00	18:00
5	Kona, Hawaii	07:00	17:30
6	Nawiliwili, Kauai	08:00	-
7	Nawiliwili, Kauai	-	14:00
	Wybrzeże Na Pali (rejs widokowy)	-	-
8	Honolulu, Oahu	07:00	

FREE AT SEA

- PAKIET NAPOJÓW
- PAKIET RESTAURACYJNY
- PAKIET WYCIECZKOWY
- PAKIET INTERNETU
- PAKIET RODZINNY

* Promocja ważna do odwołania lub wyczerpania miejsc.
** Cena dotyczy najtańszej kabiny dwuosobowej, zależy od dostępności i może ulec zmianie.

www.rejsy4you.pl +48 504 950 200 | rezerwacje@rejsy4you.pl

stać się w 35 min publiczną łodzią (płynie z portu Punta Sabbioni przez lagunę aż na Plac Św. Marka), ale też do Padwy, Treviso i Asolo, które często wymieniane jest w rankingach jako jedno z najpiękniejszych miasteczek we Włoszech oraz do oddalonej stąd o 70 km Krainy Prosecco Superiore. Następnego dnia wybrałam tę ostatnią opcję.

Kraina Prosecco położona jest u stóp Dolomitów, między uroczymi miasteczkami Conegliano i Valdobbiadene. Utworzony w 2003 r. tutejszy szlak winny prowadzi obok stromych wzgórz porośniętych winoroślami (głównie odmianą Glera, z której produkuje się Prosecco), po drodze mija się też XVII-wieczny wykuty w stale obok wodospadu Starego Młyn Molinetto della Croda, pozostałości kompleksu obronnego, znane jako Wieże Credazzo, czy kościół San Lorenzo. Ja zajarzałam do winnicy Tanore, nie mogłam sobie odmówić popróbowania delikatnego, orzeźwiającego i owocowo-kwiatowego Prosecco Superiore Conegliano Valdobbiadene DOCG Rive. Ale to nie koniec przyjemności – wieczorem czekała na mnie hotelowa strefa spa: najpierw zabiegi nawilżająco -oczyszczające na twarz, tuż po nich idealnie odprężający i wyciszający masaż aromatycznymi olejkami na bazie naturalnych składników. Świetna biografia Wandy Rutkiewicz pióra Elżbiety Sieradzińskiej, którą czytałam potem na tarasie z widokiem na Morze Adriatyckie była idealnym zwieńczeniem weekendowego wypadu. *AM* ■

lettuce and a glass of prosecco in front of me, I know I made the right choice.

Jesolo is a great starting point not only to Venice, which can be reached within 35 minutes by public boat (it runs from the port of Punta Sabbioni through the lagoon to St. Mark's Square), but also to Padua and Treviso, and even to Asolo, which is often ranked as one of the most beautiful towns in Italy, and the Land of Prosecco Superiore, 70km away. The next day, I choose the last option.

The Land of Prosecco is located at the foot of my beloved Dolomites, between the two charming towns of Conegliano and Valdobbiadene. Established in 2003, the local wine route leads between steep hills covered with grapevines (mainly the Glera variety, which is used to produce Prosecco). Along the way you also pass the 17th-century Molinetto della Croda mill, which is carved into the rock next to the Old Waterfall, and the remains of a defensive complex known as the Towers of the Credazzo, which was once the property of the Counts of Collalto, and the Church of San Lorenzo. I visit the Tanore vineyard, because I could not resist trying the local delicate, refreshing and perfectly fruity and floral Prosecco Superiore Conegliano Valdobbiadene DOCG Rive.

In the evening, I take advantage of the hotel spa zone: first moisturizing and cleansing treatments for the face, then a relaxing and calming massage with aromatic oils based on natural ingredients. The biography of Wanda Rutkiewicz, which I read later on the terrace overlooking the Adriatic Sea, is a perfect culmination of this weekend trip. *AM* ■

Droga na Rosettę (2743 m n.p.m.) prowadzi przez Park Przyrody Paneveggio.
The road to Rosetta (2743 m a.s.l.) leads through the Paneveggio Nature Park.

Kraina Prosecco jest położona u stóp Dolomitów, między Conegliano i Valdobbiadene.

The land of Prosecco is located at the foot of the Dolomites, between Conegliano and Valdobbiadene.

TRYDENT Trento

PL Pogoda w prowincji Trydent jest zawsze przyjemna. Z wychuchanych kameralnych miasteczek z gotyckimi kościołami, brukowanymi placami, kawiarenkami i butikowymi sklepikami zawsze bije przyjazna atmosfera. Płynąca przez prowincję Adyga zawsze ma szmaragdowy kolor, a poszarpane granie Dolomitów, które się w niej odbijają, o każdej porze roku są równie tajemnicze, bezwzględne, cierpliwe. I właśnie do nich najbardziej lu-

ENG The weather in the province of Trento in the north of Italy is always pleasant. There is always a friendly atmosphere in the clean, intimate towns with their grey brick gothic churches, paved squares, cosy cafes and boutique shops. The Adige, which flows through the province, has an emerald colour, and the melody of the Dolomites, which are reflected in it, are equally mysterious, ruthless and patient at any time of the year. And that's what I like coming back to the most: in the summer, to watch deer while trekking in the Dolomiti di Brenta, then to soak my feet in the stream and hug the trees; in autumn, to listen to operas in the local valleys at an altitude of two thousand metres during the Sounds of The Dolomites festival, and in winter, to ski down the wide ski slopes of Madonna di Campiglio and Pinzolo. But sometimes I have bolder ideas - for example ferrata in

JBL by HARMAN

REFLECTFLOWPRO + TWS

Wodoodporne i pyłoszczelne (IP68)
sportowe słuchawki dokanałowe
z adaptacyjną redukcją hałasu.
Legendarne brzmienie JBL.
Nawet 30 godzin odtwarzania
(10 godzin pracy słuchawek
i 20 godzin zapasu w etui ładującym).
Wygodne ładowanie bezprzewodowe
ze standardem Qi.
Możliwość personalizacji brzmienia
w aplikacji JBL Headphones.

CHARGE → 2HR
10MIN = 1HR

ANC IP68

Ok Google

1

2

bię wracać. Latem, by podglądać jelenie podczas trekkingu w partii Dolomiti di Brenta, a potem moczyć stopy w strumyku. Jesienią, by w tutejszych dolinach słuchać oper podczas festiwalu Sounds of The Dolomites. A zimą, by pojeździć na nartach po szerokich jak marzenie trasach Madonny di Campiglio i Pinzolo. Ale czasem miewam też odważniejsze pomysły – np. ferraty w Pale di San Martino. To jeden z najpiękniejszych łańcuchów zwany Koroną Dolomitów, powstały ok. 300 mln lat temu z rafy koralowej. Najpopularniejszy szczyt grupy to Cimon della Pala, chociaż Cima Vezzana jest kilka metrów wyższa i to jej smukły wierzchołek, który można dostrzec z przełęczy Rolle, króluje nad okolicą. Będę podziwiała je z tras trekkingowych, a przy okazji zobaczę nieodbiegające do nich urodą płaskowyż Altopiano delle Pale oraz szczyt Rosetta.

Kiedy wyskakuję z kolejki gondolowej na końcowej stacji Rifugio Funivia Rosetta, staję jak wryta: oto roztacza się przede mną ogromna, dzika, ponuro zamglona skalna przestrzeń miejscami wygładzona przez lodowiec (płaskowyż był jego dnem), którą okalają piętrzące się skały. To serce Parku Przyrody Paneveggio. Średnia wysokość płaskowyżu to 2700 m n.p.m. Stąd prowadzą szlaki nad jezioro Pradidali, szczyt Fradusta (2939 m n.p.m.) i mój cel – na Rosettę (2743 m n.p.m.). Droga zajmuje mi godzinę, na samą turnię trzeba się wspiąć i pokonać ok. 10 naprawdę niełatwych metrów. Ale za to woda na szczycie góry smakuje jak musujący trentodoc.

Kolejnego dnia czeka mnie czterogodzinna wędrówka z północy na południe, ze schroniska Rosetta do schroniska Pradidali, wzdłuż drogi trekkingowej Palarada na Pale di San Martino. Trasa – świetnie oznakowana czerwonymi liniami – nie jest stroma, ale za to na całym odcinku prowadzi nad przepaściami, a w kulminacyjnym momencie przez długą wąska półkę, nad którą przytwierdzono do skały metalową linę. Ferrata ciągnie się na kilku poziomach i chwilami jestem pewna, że wiszę w powietrzu. Nie myślę o niczym innym tylko o karabinkach: przepinałam jeden, potem drugi, kilka kroków naprzód i znów jeden, potem drugi. Wolno, wolniej. Więcej niczego nie pamiętam. Ostatni odcinek, wyłożony drobnymi kamieniami, prowadzący do Rifugio Pradidali, był już jak bułka z masłem. Piękna wyprawa, którą powtórzę. *AM* ■

Pale di San Martino, which is one of the most beautiful ranges and is known as the Crown of the Dolomites, formed about 300 million years ago from a coral reef. The most popular peak here is Cimon della Pala, although Cima Vezzana is a few metres higher and its slender peak, which can be seen from the Rolle Pass, dominates the area. This time, I look at them from a distance, from the trekking routes, and I see the Altopiano delle Pale plateau and the Rosetta peak in all its glory. When I jump off the gondola lift at the Rifugio Funivia Rosetta terminus, I stop dead: there is a huge, wild, gloomy rocky formation, covered in fog and smoothed in places by the glacier (the plateau was its bottom), surrounded by piled monumental irregularly shaped rocks.

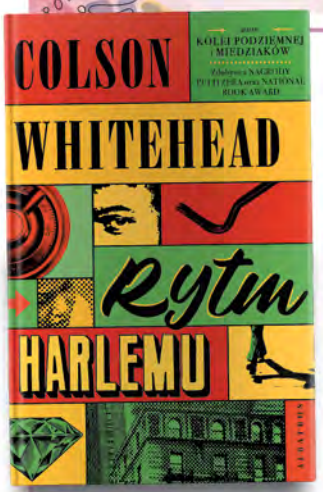
This is the heart of the Paneveggio Nature Park. The average height of the plateau is 2700 m a.s.l. From here, the trails lead to Lake Pradidali, to Fradusta peak (2939 m a.s.l) and my destination - to Rosetta (2743 m a.s.l.). It takes me an hour to get there. And to reach the peak, I have to climb a difficult ten metres. But the water at the top of the mountain tastes like sparkling trento DOC. The next day, a four-hour north-south hike from the Rosetta shelter to the Pradidali shelter awaits me. It leads along the Palarada trekking path to Pale di San Martino, which is 200 m uphill and 400 m downhill. The route - well marked with red lines - however, is not steep, but the entire section leads over chasms, and at its climax, through a long narrow ledge which has a metal rope attached to the rock. The ferrata leads on several levels and at times I'm sure that I'm hanging in the air. I'm not thinking about anything else but the clip hook. I switch one, then the other, a few steps forward, and then again one, then another. Slow, slower. After a walk along the iron road (Italian: via ferrata), the last stretch of the path paved with fine stones leading to Rifugio Pradidali is a piece of cake. A beautiful trip that I will definitely repeat. *AM* ■

1. W schronisku Pradidali można naprawdę odpocząć od świata, bo nie ma tam zasięgu.
In the Pradidali shelter you can really take a break from the world because there is no telephone reception there.

2. Szlak prowadzący ze schroniska Rosetta do schroniska Pradidali, poniżej dolina Val Canali.
Trail leading from the Rifugio Rosetta to the Rifugio Pradidali, below the Val Canali Valley.

©LOOK PHOTO (2), AGNIESZKA FRANUS, SHUTTERSTOCK, TIBERIO SORVILLO, HARALD WISTHALER/IDM SUDTIROL-ALTO ADIGE

Zaczytane wakacje



RYTM HARLEMU

Nowa powieść autora Kolei podziemnej, zdobywcy dwóch Pulitzerów i National Book Award.

Nowojorski Harlem.
Początek lat 60. XX wieku.
Błyskotliwa historia kryminalna.
Pasjonująca saga rodzinna.
Ważna powieść społeczna.
List miłosny do miejsca, którego już nie ma...

Ray Carney jest uczciwym sprzedawcą niedrogich mebli, prowadzącym przyzwoite życie, dbającym o córkę i żonę, która właśnie spodziewa się drugiego dziecka. Jest porządnym, szanowanym obywatelem i bardzo chciałby takim pozostać... Nie będzie to jednak łatwe – jego kuzyn Freddie właśnie dołączył do ekipy, planującej skok na luksusowy hotel, a interes Raya ma posłużyć za zasłonę dymną. Napad, jak można się spodziewać, nie przebiegnie zgodnie z planem, a w sklepie Raya zacznie się pojawiać coraz bardziej podejrzana klientela.

Błyskotliwa i trzymająca w napięciu powieść o szemranych interesach, barwnym nowojorskim półświatku i zwyczajnym facecie, który po prostu pragnie szczęścia.

GRA NA DWA FRONTY

Ciepła i zabawna opowieść o poszukiwaniu siebie i o tym, że nigdy nie jest za późno na spełnianie marzeń.

Gina kocha swojego chłopaka i zamierza wkrótce wyjść za mąż. George właśnie dołączyła do kultowej lesbijskiej kapeli. Bez wątpienia Georgina ma więcej niż jednooblicze... bo Gina i George to ta sama osoba.

Świeża i niesamowicie aktualna komedia pomyłek.

CANTORAS

Arcydzieło literackie.
Zapomniana historia prześladowań i wykluczenia.

Magiczna i poruszająca opowieść o pięciu kobietach, które w Urugwaju, u szczytu wojskowej dyktatury, znajdują azyl na odciętym od świata przylądku. Bo tylko tam mogą kochać i żyć tak, jak chcą.

Hołd dla miłości i przyjaźni. I ich niezmierzonej potęgi.

ZAGINIĘCIE STEPHANIE MAILER

Połączenie klasycznej powieści kryminalnej z czarną komedią w stylu braci Coen!

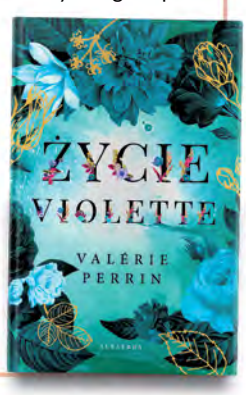
W lipcu 1994 roku Orpheą, sielską nadmorską miejscowością w Hamptons w stanie Nowy Jork, wstrząsa brutalna zbrodnia. Dwadzieścia lat później dziennikarka Stephanie Mailer zarzuca policji nierzetelne śledztwo. Tuż po tym znika bez śladu. Co odkryła i co się z nią stało?

Dicker umiejętnie myli tropy, tworząc wciągającą zagadkę w intrygującym stylu retro!

ŻYCIE VIOLETTE

Wyjątkowa książka o wyjątkowej kobiecie i wyjątkowym miejscu.

Powieść przepełniona ciepłem i życzliwością, intymna i głęboko poruszająca. Ponad 2 miliony sprzedanych egzemplarzy, tysiące entuzjastycznych recenzji i czytelniczych zachwytów: Nobel w kategorii szczęcie, Nagroda Goncourtów w kategorii radość, najpiękniejsza książka na świecie – mówią same za siebie.



TAJEMNICE FLEAT HOUSE

Idylliczne krajobrazy angielskiej prowincji i kryminalna zagadka w stylu Agathy Christie.

Nowa, wcześniej niepublikowana powieść uwielbianej autorki bestsellerowej sagi Siedem Sióstr!
W internacie prywatnej szkoły umiera uczeń, wszystko wskazuje na to, że doszło do przestępstwa. Detektyw Jazz Hunter czeka najbardziej skomplikowane śledztwo w jej karierze. Jakie sekrety skrywa stara szkoła?

Lucinda Riley udowadnia, że potrafi wykraczać poza ramy powieści obyczajowej i robi to w doskonałym stylu.

WYDAWNICTWO ALBATROS

empik salony / online / aplikacja

Praca w zespole Cabin Crew to doskonała okazja dla kogoś, kto nie lubi rutyny – u nas każdy dzień jest inny i przynosi wiele niespodzianek. Codziennie nowe destynacje, ludzie, przygody.

Sprawdź to osobiście – wyślij nam swoje zgłoszenie i rozpocznij karierę w lotnictwie. Ta praca dodaje skrzydeł.

LOT CABIN CREW REKRUTUJE MŁODSZY PERSONEL POKŁADOWY

Jeżeli kochasz podróże i marzysz o pracy, która pozwoli na zwiedzanie najodleglejszych i najbardziej egzotycznych miejsc na świecie, to mamy dla Ciebie idealną propozycję. Zostań członkiem Personelu Pokładowego LOT.

tekst | by **PAULINA SOBONIAK, PLL LOT**

PL

Może się wydawać, że 24 godz. na zobaczenie danego miejsca to mało. Ale to piękne 24 godz. i każda taka chwila zostaje w pamięci – wspomina była stewardessa, obecnie pracująca w Biurze Personelu Pokładowego PLL LOT. – To piękna praca dająca niesamowite możliwości i doskonały pierwszy krok na ścieżce kariery – dodaje. Przygodę z lotnictwem warto zacząć jako członek personelu pokładowego.

NIE TYLKO SERWIS

Wszędzie, gdzie się pojawiają, robią wrażenie. Idealnie dopasowany mundur, precyzyjnie ułożone włosy, pewny i elegancki krok. Jednak zakres obowiązków stewardes i stewardów to coś więcej niż wygląd. To przede wszystkim zapewnienie bezpieczeństwa i komfortu pasażerom na pokładzie. Personel, z którym właśnie lecisz, potrafi uratować życie, przyjąć poród, ugasić pożar i opiekować się dziećmi.

Otwartość, komunikatywność, wysoka kultura osobista plus uśmiech i pozytywne nastawienie – oto cechy idealnego kandydata ubiegającego się o tę pracę. W trakcie rekrutacji sprawdzamy umiejętność pracy w grupie oraz znajomość języka angielskiego (musi być komunikatywny). Oprócz tego – trzeba umieć pływać i nie można mieć widocznych tatuaży. Minimalny wiek – 18 lat. Górnej granicy nie ma.

Co w zamian? Nowy Jork, Mumbaj, Baku, Paryż, Kair, Londyn – doświadczenie różnych kultur i ludzi. Pytam moją rozmówczynię, co było najmilszym zaskoczeniem i dokąd lubiła latać. – Podróżnicze zaskoczenie? Singapur, czyli połączenie Azji i zachodniego świata, bardzo przyjemny klimat i wszechobecny porządek. Lubiłam też latać do Stanów. Za którymś razem przylatujesz do Nowego Jorku, idziesz do swojej ulubionej kafejki, kupujesz kawę, bajgla i nie czujesz się obco, tylko jakbyś przyjeżdżała do miasta rodzinnego. To daje energię, siłę i poczucie sprawczości. Poza tym to, czego uczysz się w trakcie pracy, wykorzystujesz w codziennym życiu (też prywatnym), np. umiejętność podejmowania decyzji, radzenia sobie w każdej sytuacji, asertywność. ■

LOT
CABIN CREW
REKRUTUJEMY
MŁODSZY
PERSONEL
POKŁADOWY
ZAAPLIKUJ JUŻ DZIŚ

Working in the Cabin Crew team is a great opportunity for someone who does not like routine - with us every day is different and brings many surprises! Every day new destinations, people and adventures.

Check it on your own - send us your application and start your career in aviation. This work will give you wings!

CABIN CREW FLIGHT RECRUITS YOUNGER CABIN STAFF

If you love traveling and dream of a job that will allow you to constantly visit the most distant and most exotic places in the world, we have found dream jobs for you. Aim high and become a member of the LOT Cabinet Staff!

ENG

"Twenty four hours might seem too short a time to get to know a place. But these are beautiful 24 hours and every single moment will stay with you", says a flight attendant, currently working in the PLL LOT Board Personnel Office. "It's a beautiful job; it offers amazing possibilities and is a perfect first step on a promising career path." Karolina started out in aviation as a junior crew member.

NOT ONLY SERVICE

Whenever they appear, their neatness and impeccability cannot help but make an impression. An ideally fitted uniform, carefully styled hair, a confident and elegant stride. However, the responsibilities of flight attendants go beyond personal appearance. It is primarily about ensuring onboard safety and comfort. The staff with whom you fly not only provide on-board service, but can also save lives, help deliver babies, extinguish fires, and look after children.

Openness, communicativeness, impeccable manners, but most of all - a smile and a positive attitude - these are the features of an ideal flight attendant. During recruitment, we test aptitude for teamwork and proficiency in English (communicative level is required). Candidates also need to be able to swim and cannot have visible tattoos. Minimum age - 18 years. There is no upper limit.

What do you get in return? New York, Mumbai, Baku, Paris, Cairo, London – the possibility to experience different cultures and people. I ask my interviewee what was her nicest surprise and where she liked to fly. "A travel surprise? Singapore, a combination of Asia and the Western world, a very pleasant climate and ubiquitous order. I also liked flying to the States. After a few visits to New York, you go to your favourite cafe there, buy coffee and a bagel - and you don't feel like a stranger, you just feel like you've come back to your hometown. It gives energy, strength and a sense of empowerment", says Anna. "What's more, what you learn at work, you can use in everyday life (also in private one), e.g. the ability to make decisions, deal with any situation, and be assertive". ■

©KAMIL ANDRUKOWICZ/PLL LOT (2)

KAPITAŁ MŁODOŚCI, CZYLI TOP 5 **MEZOTERAPII IGŁOWEJ**

Mezoterapia igłowa to niekwestionowana królowa wśród zabiegów medycyny estetycznej. Przywraca skórze naturalny blask, elastyczność i jędrność oraz pobudza produkcję kolagenu. Dzięki dostarczeniu substancji aktywnych we wszystkie warstwy skóry działa nie tylko odmładzająco, ale również prewencyjnie opóźniając procesy starzenia. Rezultaty Natychmiastowe.

NUCLEOFILL to lifting na poziomie komórkowym, a inaczej mówiąc „kapitał młodości". Preparat do głębokiej odnowy i biostymulacji skóry opracowano na bazie naturalnych polinukleotydów. Ma za zadanie stymulować wytwarzanie kolagenu typu I i elastyny, co powoduje zagęszczenie i uniesienie skóry. Działa antyoksydacyjnie i nawilżająco.

PROFHILO to redukcja (ze skutkiem natychmiastowym) widocznych objawów starzenia. W przeciwieństwie do wypełniaczy wolumetrycznych nie zmienia rysów i nie powiększa objętości tkanek twarzy. Integruje się z tkanką, unosi ją i zapewnia efekt „miliona sprężynek", od razu nadaje skórze sprężystość, zagęszcza ją, wygładza i liftinguje, wysmuklając rysy.

Biorewotalizacja skóry preparatem **CYTOCARE S LINE** to zabieg ceniony za swoje właściwości rozświetlające, antyoksydacyjne i nawilżające skórę. Ekskluzywna formuła preparatu zawierająca nieusieciowany kwas hialuronowy oraz rejuvenating complex CT 50 sprawia, że skóra staje się zagęszczona, elastyczna i chroniona przed czynnikami zewnętrznymi.

HYDRO DELUXE to mezoterapia igłowa głęboka najczystszym kwasem hialuronowym, która poprawia odżywienie i nawodnienie skóry poprzez wiązanie cząsteczek wody w jej głębokich warstwach. Stosujemy do skóry odwodnionej, w profilaktyce nadmiernej wiotkości oraz do redukcji drobnych, płytkich zmarszczek.

AQUASHINE PTX jest zabiegiem pomiędzy klasyczną mezoterapią a botoksem. Zawarty w niej kompleks peptydowy redukuje zmarszczki bez blokowania przewodnictwa nerwowo-mięśniowego. A więc nie działa jak botoks, ale pozwala uzyskać podobny efekt: wygładzenia skóry i rozluźnienia mięśni twarzy. Dodatkowo zawartość kwasu hialuronowego głęboko nawilża skórę i wspomaga zdolność peptydów do penetracji przedłużając ich działanie.

AMBASADA URODY MEDICAL SPA
ul. Hlonda 2a | Warszawa-Wilanów
tel. 604-502-501

AMBASADA URODY DAY SPA
ul. Wilcza 9a | Warszawa-Śródmieście
tel. 609-909-009

AMBASADA URODY
CLINIC & SPA

AROMATYCZNA FEERIA SMAKÓW

PLETHORA OF FLAVOURS

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Kuchnia libańska skupia wszystko to, co najlepsze na wschodnim, azjatyckim wybrzeżu Morza Śródziemnego.

Lebanese cuisine brings together what's best of the East Asian coast of the Mediterranean Sea.

↑ HUMUS

Jest podstawą kuchni libańskiej, ale zrobił już karierę na całym świecie. Składa się tylko z czterech składników (ciecierzycy, tahini, soku z cytryny i czosnku), a może być wszystkim: dodatkiem, dipem, pełnoprawnym posiłkiem. Libańczycy podają go najczęściej z oliwą, porcją niezmielonej cieciorki i szczyptą suszonej papryki.
It is a staple of Lebanese cuisine, but it has already made a career all around the world. It consists of only four ingredients (chickpeas, tahina, lemon juice and garlic), and it can be anything: a side dish, a dip, a full meal. Lebanese people usually serve it with olive oil, a portion of unground chickpeas and a pinch of dried paprika.

Żeby humus był gładki, Libańczycy dodają do blendera kostki lodu.

In order for hummus to be smooth, the Lebanese put ice cubes in the blender.

↑ SHAWARMA

To najpopularniejszy libański street food i podobno narodził się w Bejrucie. Sercem szawarmy jest upieczone na pionowym ruszcie cienko skrawane mięso. W Libanie przeważnie jest to kurczak lub wołowina. Podawana w chlebku pita lub na talerzu, na przykład z frytkami. Częstym dodatkiem jest sos czosnkowy toum.
It's the most popular Lebanese street food and it's said to have originated in Beirut. Its heart is thinly sliced meat baked on a vertical skewer. In Lebanon, it is usually chicken or beef. It's served in pita bread or on a plate, for example with french fries. A common addition is the Toum garlic sauce.

↖ LABNEH

Delikatny kremowy serek wytwarzany w bardzo prosty sposób: poprzez odcedzenie jogurtu. Podaje się go nie tylko w formie świeżej, ale i podsuszony, uformowany w kulki i obtoczony w ziołach. Takie kulki przechowuje się całkowicie zanurzone w oliwie.
A delicate, creamy cheese produced in a very simple way: by draining yoghurt. It is served not only fresh, but also dried, shaped into balls and dipped in herbs. Then the balls are kept in olive oil.

↑ HUMUS BALILA

Podawana na ciepło sycąca i prosta przekąska z ciecierzycy. Jej ugotowane ziarna podaje się z sokiem z cytryny i oliwą, z ziołami i czosnkiem. Najczęściej dodatkami są: natka pietruszki i szczypta zmielonego kuminu.
It's a filling and simple chickpea snack, which is served warm. Cooked chickpea grains are served with lemon juice and olive oil, as well as herbs and garlic. The most common accompaniments to the dish are parsley and a pinch of ground cumin.

Ciecierzycę uprawia się w Lewancie od 9 tys. lat .

Chickpeas have been grown in the Levant for nine thousand years.

↓ BAMIA

Prosty warzywny gulasz z okry, czyli owoców piżmianu jadalnego. Do podsmażonej na oliwie okry dorzuca się cebulę, czosnek i pomidory. Charakterystycznym dodatkiem jest melasa z granatu. Czasem przepis wzbogaca się mięsem jagnięcym lub wołowym. Bamię podaje się z ryżem.
A simple vegetable stew made of okra, i.e. the seed pod of the Abelmoschus esculentus plant. Onion, garlic and tomatoes are added to okra fried in olive oil. A characteristic addition is pomegranate molasses. Sometimes the recipe is enriched with lamb or beef. Bamia is served with rice.

← SFIHA

Rodzaj pikantnego ciasta czasem, ze względu na wielkość, podobnego do pizzy. Sfiha to podpłomyk pokryty masą z mielonego mięsa (zwykle jagnięciny) i upieczony. Jest bardzo popularną przekąską często sprzedawaną na ulicach. Bliski kuzyn sfihy to manaqish, nieco lżejszy, przeważnie posypany ziołami lub zwieńczony serem. Takie placki w Libanie często je się na śniadanie.
A kind of dish made of savory dough, sometimes, due to its size, similar to a pizza. Sfiha is a flatbread topped with a mixture of minced meat (usually lamb) and baked. It is a very popular snack, often sold on the streets. Its close cousin is Manaqish, a bit lighter, usually sprinkled with herbs or topped with cheese. Such flatbreads are often eaten in Lebanon for breakfast.

← BABA GHANOUSH

Doskonała przekąska, którą w Libanie spotkamy niemal na każdym kroku. Jej najważniejszym składnikiem jest miąższ zgrillowanego lub upieczonego bakłażana – koniecznie w całości. Soczysty dymny miąższ miażdży się na pastę i miesza z sokiem z cytryny, cebulą, pomidorami i czosnkiem. Baba ganoush prawie zawsze jest na libańskim stole: albo jako jeden ze składników meze (zestawu przekąsek), albo jako dodatek.
An excellent snack that can be found in Lebanon almost everywhere. Its most important ingredient is the flesh of grilled or baked eggplant - necessarily the entire vegetable. The juicy, smoky flesh is mashed into a paste and mixed with lemon juice, onion, tomatoes and garlic. Baba ganoush is almost always on the Lebanese table: either as part of the meze (snack set) or as a side dish.

↓ MAKDOUS

To bardzo ciekawa potrawa: konserwowane w oliwie młodziutkie bakłażany nadziane orzechami włoskimi, papryką, chili i czosnkiem. Małe bakłażany pojawiają się w Libanie w czerwcu i wtedy też przygotowuje się tę potrawę. Lekko podgotowane suszy się przez kilka dni, dopiero wtedy można je nadziewać. Po zalaniu oliwą trzeba odczekać przynajmniej dwa tygodnie.
This is a very interesting dish: young eggplants preserved in olive oil, stuffed with walnuts, peppers, chilli and garlic. Small eggplants are available in Lebanon in June and this is also the time when the dish is prepared. Lightly cooked, they are dried for a few days. Only when dry can they be stuffed. After putting them into olive oil, you have to wait at least two weeks.

Moutabbal to pasta podobna do baba ghanoush, lecz z dodatkiem tahini.

Arme Moutabbal is a paste similar to baba ghanoush but with the addition of tahini.

↑ FATTOUSH

Z pozoru to prosta sałatka ze świeżych warzyw, ale wyróżnia ją dodatek pokruszonego, a wcześniej podsmażonego chlebka pita. Soczystość świeżych warzyw zostaje jeszcze podbita chrupkością pieczywa. A warzywa to najczęściej: sałata, ogórek, pomidor, rzodkiewka.
This seemingly simple salad made of fresh vegetables is distinguished by the addition of crumbled and previously fried pita bread. The juiciness of fresh vegetables is further enhanced by the crunchiness of the bread. The most commonly added vegetables are: lettuce, cucumber, tomato, and radish.

↑ KNAFEH

Pyszny słodki przekładaniec z ciasta i sera. Przepisy mogą się różnić, szczególnie w kwestii bazy: używa się np. ciasta z cienkich nitek makaronowych lub z semoliny. Ser to np. owczy lub kozi nabulsi. Wszystko jest skąpane w słodkim syropie, czasami posypywane pistacjami.
It's a delicious sweet layer cake made of cheese and dough. The recipes may differ, especially in terms of the base: e.g. the dough can be made of thin noodles or semolina, the cheese can be sheep cheese or goat nabulsi. Everything is drenched in sweet syrup, and sometimes sprinkled with pistachios.

↑ BAKLAWA Baklava

Libańskie słodycze są wspaniałe, a ich królową jest baklawa – to nie literówka, w Libanie nie pisze się „baklava". Tajemnicą dobrej baklawy jest cieniutkie ciasto filo. Nawet kilkadziesiąt jego warstw smaruje się stopionym masłem, a w środek wkłada masę z siekanych orzechów. Po upieczeniu baklawę zalewa się syropem z dodatkiem wody różanej lub z kwiatu pomarańczy.
Lebanese sweets are wonderful and baklava is their queen. The secret of good baklava is a thin filo pastry. Even several dozen of its layers are smeared with melted butter and a mass of chopped nuts is put in the center. After baking, baklava is covered with syrup with rose water or orange blossom.

← TABBOULEH

W Libanie tę sałatkę podaje się z dużą ilością natki pietruszki, która dominuje nad innymi składnikami. A są to: bulgur, pomidory, cebula, oliwa i sok z cytryny. Czasami dodaje się też mięty.
In Lebanon, this salad is served with plenty of parsley, which dominates the other ingredients. And these are: bulgur, tomatoes, onions, olive oil and lemon juice. Sometimes mint is also added.

Araku używano kiedyś również do produkcji perfum.

Arak was once also used to make perfumes.

← ARAK

Mocny trunek otrzymywany z winogron, podczas destylacji aromatyzowany anyżkiem. Przeważnie ma co najmniej 40 proc. alkoholu, ale może być i dużo silniejszy. Dlatego najczęściej spożywa się go w formie rozcieńczonej wodą w proporcji 1:2. Przybiera wtedy mleczny odcień.
A strong drink obtained from grapes, flavoured with aniseed during distillation. Usually it has at least 40 percent of alcohol, but it can also be much stronger. Therefore, it is most often consumed diluted with water in a ratio of 1: 2. Then it takes on a milky shade.

→ ZAATAR

Popularna w Lewancie mieszanka przypraw. W Libanie w jej skład wchodzą: suszona bliskowschodnia odmiana oregano – lebiodka syryjska, sumak, nasiona sezamu i sól. Tych kilka składników łączy smaki ziołowe, orzechowe i kwaskowate. Zaatarem posypuje się np. placuszki manaqish.
A popular mix of spices in the Levant. In Lebanon, it consists of dried Middle Eastern oregano - Syrian marjoram, as well as sumac, sesame seeds and salt. These few ingredients combine herbal, nutty and sour flavours. Zaatar is sprinkled on, for example, manaqish pancakes.

↓ KIBBEH

Te charakterystyczne wrzecionowate mięsne klopsiki to jedna z ulubionych potraw Libańczyków. Ich wykonanie to niełatwa sztuka: składają się z zewnętrznej warstwy drobno mielonego mięsa wymieszanego z bulgurem oraz nadzienia, również mięsnego. Usmażone w głębokim tłuszczu kibbeh powinny być chrupkie z zewnątrz i wilgotne w środku. Przepisów na kibbeh jest wiele, jedną z wersji – kibbeh nayeh – podaje się nawet na surowo.
These characteristic, spindle-shaped meatballs are one of the favourite dishes of the Lebanese. Their production is not easy: they consist of an outer layer of finely ground meat mixed with bulgur, and a meat filling. Deep-fried kibbeh should be crispy on the outside and moist on the inside. There are many recipes for kibbeh, one of the versions - kibbeh nayyeh - is served raw.

→ MAHALABIA

Ten delikatny deser to rodzaj puddingu mlecznego. Pozostałe składniki to cukier, mąka ryżowa, kukurydziana lub semolina plus różne dodatki, np. woda różana, pokruszone pistacje, orzechy włoskie czy migdały. Mahalabię podaje się na zimno.
This delicate dessert is a kind of milk pudding. The other ingredients are sugar, rice flour, corn flour or semolina, plus various additives such as rose water, crushed pistachios, walnuts and almonds. Mahalabia is served cold.

© SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK (13), ISTOCK

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–BEY–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

IDZIEMY NA PARTY

LET'S PARTY

Sezon letni rządzi się swoimi prawami. Każdą stylizację ożywią śmiałe kolory – nie bójmy się czerwieni i odmładzającego różu.

Summer season has its own rules. Bold colours will liven up any outfit - let's not be afraid of red and rejuvenating pink.

1. Szminka YVES SAINT LAURENT, 119 zł YVES SAINT LAURENT lipstick, PLN 119 **2. Zegarek kwarcowy, TISSOT Seastar 1000 36 mm, 2150 zł** Kwarc watch, TISSOT Seastar 1000 36 mm, PLN 2150 **3. Kosmetyczka JOHN & MARY, 128,90 zł*** JOHN & MARY cosmetics bag, PLN 128,90* **4. Sneakersy Bliss ALEXANDRA K., 759 zł,** Bliss sneakers ALEXANDRA K., PLN 759 **5. Bransoletka, ANKA KRYSTYNIAK, 229 zł** Bracelet, ANKA KRYSTYNIAK, PLN 229 **6. Okulary przeciwsłoneczne damskie DIOR CAMP, 540,90 zł*** Women's sunglasses DIOR CAMP, PLN 540,90*

produkt dostępny w sklepach Baltona Duty Free na Lotnisku Chopina lub na sklep.baltona.pl
**product available at* at Baltona Duty Free stores at Chopin Airport or at *sklep.baltona.pl*

© M. P. , I MAXTREE

Find your place in the heart of Gdansk

deo PLAZA

Jesteś wyjątkowy.
Szukasz intensywnych wrażeń i niezwykłych miejsc.

Jest takie miejsce.
Unikalne, niepowtarzalne, ekskluzywne.

deoplaza.pl

PRANA SPA
PREMIUM
BALI & AYURVEDA & THAI

pranaspapremium.pl

Rent like home.
Apartamenty z widokiem na Gdańsk

rentlikehome.com

JAKI CELLULIT?

CELLULITE? WHAT CELLULITE?

Praca nad tzw. pomarańczową skórką jest nie tylko działaniem estetycznym, ale także zdrowotnym – mówią dr **Anna Mazur** oraz kosmetolożka **Magdalena Książek** z warszawskiej Kliniki Strzałkowski.

"The so-called orange peel skin is not only an aesthetic defect but also a health issue", say Dr. **Anna Mazur** and cosmetologist **Magdalena Książek** from Klinika Strzałkowski in Warsaw.

tekst | by **LENA IWAŃSKA**

PL

Dlaczego latem czujemy się tak, jakby było nas nieco więcej?

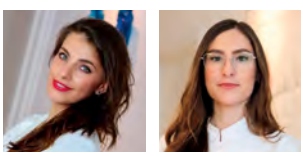
AM: Częstym skutkiem wysokich temperatur są ciężkie, opuchnięte nogi, zatrzymana woda gromadzi się najczęściej wokół kostek oraz łydek. Zbieranie się płynów jest wynikiem funkcji obronnych organizmu, który ma zadanie zatrzymać jak najwięcej wody przed jej utratą ze względu na skwar. Dodatkowo podczas upałów dochodzi do spowolnienia mikrokrążenia. Równie uciążliwe jest także gromadzenie się wody, najczęściej w obrębie ud, co nazywane jest cellulitem wodnym. Tym problemom wychodzi naprzeciw Icoone, czyli masaż próżniowy, który wspomaga drenaż limfatyczny całego ciała, redukuje zastoje limfatyczne, rozmasowuje spiętą tkankę, a także zmniejsza ilość tkanki tłuszczowej. To przyjemny masaż całego ciała wykonany małymi głowicami, które pulsacyjnie zasysają skórę, oraz intensywny drenaż dużą głowicą w miejscach, gdzie cellulit zbiera się najbardziej (uda, pośladki).

Wspomniała pani o cellulicie. Zwłaszcza latem, kiedy odsłaniamy ciało, jest dokuczliwy?

MK: Są cztery stopnie zaawansowania pomarańczowej skórki. Pierwszy stopień cellulitu jest widoczny przy ściśnięciu tkanki, a grudki są jeszcze małe, drugi stopień pojawia się przy napięciu mięśni, grudki stają się wyraźniejsze i większe. Trzeci stopień widoczny jest przy staniu, bez dotykania skóry, grudki są zaznaczone, zdarza się, że są już bolesne. Czwarty stopień charakteryzuje się występowaniem dużej liczby grudek wyraźnie zaznaczonych nawet pod ubraniem.

Jak wyeliminować ten problem?

MK: Praca nad cellulitem jest nie tylko działaniem estetycznym, ale także zdrowotnym. Idealnym zabiegiem (także na na wiotkość skóry) łączącym działanie aż czterech technologii jest Vela Shape. Fala radiowa powoduje rozgrzanie tkanki do 43 stopni, dzięki czemu doprowadzamy do skrócenia się włókien kolagenowych i elastynowych, które odpowiadają za jędrność skóry. Podczerwień, pulsacyjne zassanie tkanki do głowicy oraz rolki drenujące wpływają na szybsze spalanie tłuszczu, jego płynne metabolizowanie, a także rozbijanie złogów cellulitu. Dzięki tym działaniom skóra jest gładsza, napięta, wymodelowana, a tkanka tłuszczowa ulega redukcji. ■



Dr Anna Mazur *(po lewej)* oraz kosmetolożka Magdalena Książek *(po prawej)* z warszawskiej Kliniki Strzałkowski.
Dr. Anna Mazur *(on the left)* and cosmetologist Magdalena Książek *(on the right)* from Klinika Strzałkowski in Warsaw.

ENG

Why do we feel bigger in the summer?

AM: High temperatures often cause heavy, swollen legs, and water retention, most often around the ankles and calves. The build-up of fluids is a defense mechanism of our body, which aims to prevent loss of as much water as possible during high temperatures. Additionally, in hot weather, microcirculation slows down. Water accumulation, most often in the area of the thighs, which is called water cellulite, can also be a problem. These issues can be addressed by Icoone, i.e. vacuum massage, which supports lymphatic drainage of the whole body, reduces lymphatic stagnation, massages tense tissue, and reduces the amount of adipose tissue. It is a pleasant full-body massage performed with small heads that pulsate on the skin, and intensive drainage with a large head in places where cellulite accumulates the most (thighs, buttocks).

You've mentioned cellulite. It's exceptionally bothersome in the summer, when we uncover more body.

MK: There are four stages of the orange peel skin. The first degree of cellulite is small lumps visible when the tissue is compressed. The second degree is when the lumps become larger and are distinct when we tighten our muscles. The third degree is when the lumps are clearly visible while standing, without touching the skin. They're also sometimes already painful. The fourth degree is characterized by the presence of a large number of lumps clearly marked even under clothing.

How to eliminate this problem?

MK: Cellulite is not only an aesthetic defect but also a health issue. The ideal treatment (also for skin laxity) combining the effects of as many as four technologies is Vela Shape. The radio wave heats the tissue to 43 degrees, thanks to which we shorten the collagen and elastin fibers, which are responsible for skin firmness. Infrared, pulsating tissue suction with a special head and drainage with rollers help to burn fat faster, metabolize it, and break down cellulite deposits. Thanks to these actions, the skin is smoother, toned, and the fatty tissue is reduced. ■

©GOHA KENIG, M.P.

NATIONAL GEOGRAPHIC
TRAVELER

www.national-geographic.pl natgeopl

CZAS NA BAŁTYK
10 pomysłów na urlop

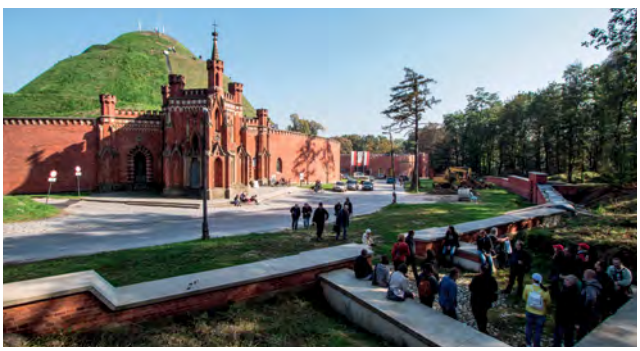
Zamów magazyn na kultowy.pl

Z DALA OD ZGIEŁKU MIASTA Away from the city hustle and bustle

First Warsaw Golf położone jest w Rajszewie koło Jabłonnej, 25 km od centrum Warszawy. To pierwsze pole golfowe w Polsce, które znalazło się w rankingu *Top 3 w Europie Środkowo-Wschodniej*. Można tu zarezerwować lekcję „wprowadzenie do golfa" lub skorzystać z restauracji The View. Ucieknij z ruchliwego miasta w jedną z najbardziej magicznych scenerii.

First Warsaw Golf is situated in Rajszewo, only 25km from Warsaw city centre. It's Poland's first golf course ranked in "Top 3 in CEE". You can book a very affordable "introduction to golf" lesson or enjoy the restaurant "The View" here. Escape the busy city center into one of the most magical sceneries.

więcej | more: ***firstwarsaw.pl***



LEKCJA HISTORII History lesson

Spędzasz urlop w stolicy Małopolski? Odwiedź koniecznie Twierdzę Kraków, czyli jeden z największych w Europie zespołów zabytków inżynierii fortyfikacyjnej czasów drugiej rewolucji przemysłowej. Cały kompleks to obecnie ponad sto budowli obronnych i budynków zaplecza rozrzuconych po centrum i obrzeżach miasta. To dzieło sztuki obronnej XIX w. było tworzone przez ponad pół wieku przez siły zbrojne Cesarstwa Austrii, a następnie Austro-Węgier.

Are you spending your vacation in the capital of Małopolska? Be sure to visit the Krakow Fortress, one of the largest European complexes of monuments of fortification engineering from the times of the Second Industrial Revolution. The entire complex currently consists of over a hundred defensive structures and back-up buildings scattered around the center and the outskirts of the city. This work of the 19-century defense art was created for over half a century by the armed forces of the Austrian Empire, and then of Austria-Hungary.

ODPOCZYNEK W GÓRSKIEJ SCENERII
Rest in mountain scenery

Bliskość natury, położenie przy górskich szlakach oraz dostęp do rowerów, dają możliwość aktywnego wypoczynku. Jednak, jeśli tęsknimy za spokojem, ten hotel w Szklarskiej Porębie stanie się naszą enklawa wśród zielenie z niesamowitą panoramą na góry. Zapewniając relaks i regenerację w strefie Spa & Wellness, a dla dzieci zabawę z animatorami w Kids Clubie lub basenie.

The proximity of nature, the location by mountain trails and access to bicycles allow for an active holiday. However, if we long for peace, this hotel in Szklarska Poręba will become our enclave among greenery with an amazing panorama of the mountains. It also provides relaxation and regeneration in the Spa & Wellness zone, and for the children fun with animators in the Kids Club or at the swimming pool.

więcej | more: ***zdrojowahotels.pl***

© M.P., JAN GRACZYŃSKI

Ilasz & Associates Law Office
Międzynarodowa kancelaria w USA i Polsce

Kompleksowa obsługa prawna w USA i Polsce dla podmiotów gospodarczych i osób fizycznych. Reprezentacja w sprawach **biznesowych, imigracyjnych, wypadkowych, karnych, spadkowych i w obrocie nieruchomościami.**

Comprehensive legal services in the USA and Poland for business entities and individual persons. We represent clients in **business activities, immigration, accidents, criminal, inheritance cases and in real estate transactions.**

BOGATE DOŚWIADCZENIE • BOGATE DOŚWIADCZENIE •
26
lat

WE SERVE OUR CLIENTS IN ALL STATES
IN THE USA IN COOPERATION WITH LOCAL COUNSEL

Główne siedziby kancelarii

www.ilaszlawfirm.com

Manhattan
1 Maiden Lane,
New York, NY 10038
9 Piętro
tel. 212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

New Jersey
1035 Route 46 East
Clifton, NJ 07013
Pokój 105
tel. 973-773-9060
office@ilaszlawfirm.com

Warszawa
ul. Złota 3
00-019 Warszawa
Lokal 21
tel. 48-22-115-9200
biuro@ilaszlawfirm.com

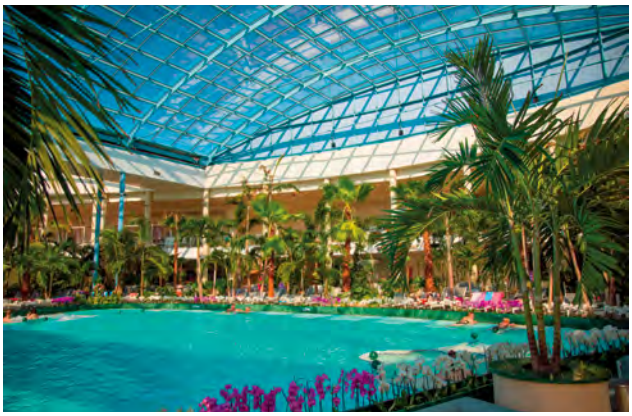
Gdańsk
Al. Zwycięstwa 13A
80-219 Gdańsk
tel. 48-58 -66-23 16
biurogdansk@ilaszlawfirm.com

STREFA PIĘKNA Beauty Zone

Warszawski Beauty Hall w Elektrowni Powiśle to zupełnie nowy, niespotykany dotąd w Polsce koncept, który na powierzchni 1 500 m kw. skupia kompleksową ofertę salonów piękności i wellness. Przestrzeń pozwala zarówno kobietom, jak i mężczyznom skorzystać z szerokiego zakresu usług w dziedzinie urody i pielęgnacji, dokonać zakupów kosmetyków czy spędzić czas na zajęciach jogi.

The Warsaw Beauty Hall in Powiśle Power Plant is a completely new concept, unprecedented in Poland, which, on an area of 1,500 sq m, brings together a comprehensive offer of beauty and wellness salons. The space allows both women and men to take advantage of a wide range of beauty and care services, buy cosmetics or spend time in yoga classes.

więcej | more: ***elektrowniapowisle.com***



ZRELAKSUJ SIĘ Relax

W centrum największego zadaszonego parku wodnego w Europie – Suntago pod Warszawą, znajduje się wyjątkowa strefa dobrego samopoczucia Suntago Wellness&SPA. W kompleksowej ofercie znajdziecie ponad 16 różnych masaży. Od masażu głowy, przez liftingujący kobido – aromatyczną świecą, masaż ciała masłem shea, po masaż refleksologiczny stóp.

In the center of the largest indoor water park in Europe - Suntago near Warsaw, there is a unique wellness zone Suntago Wellness & SPA. The comprehensive offer includes over 16 different massages, from head massage, through lifting KOBIDO massage with an aromatic candle, to body massage with SHEA butter or foot reflexology massage.

więcej | more: ***parkofpoland.com/pl***

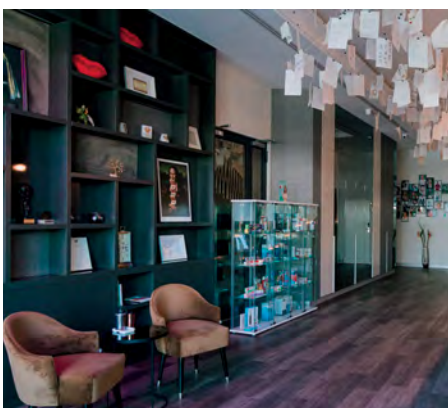
NIE TYLKO FILMY

Not only movies

Poza bieżącym repertuarem, w KinoGram odbywają się wydarzenia kulturalne – cykle filmowe, spotkania z ciekawymi ludźmi, wystawy plakatu, fotografii i malarstwa. KinoGram oferuje firmom i klientom indywidualnym wynajęcie sal na prywatne projekcje. To jedyne kino w Europie, które eksponuje oryginalną statuetkę Oscara.

In addition to the current repertoire, KinoGram hosts cultural events - film series, meetings with interesting people, poster, photography and painting exhibitions. KinoGram offers cinema room rental for private screenings to companies and individual clients. It is the only cinema in Europe that displays the original Oscar statuette.

więcej | more: ***kinogram.pl***



PRZYWRÓCIĆ UŚMIECH

Bring back the smile

Villa Nova Dental Clinic to klinka dentystyczna i stomatologii estetycznej. Tworzą ją doświadczeni specjaliści. W ofercie są: kompleksowe leczenie zachowawcze, stomatologia estetyczna, protetyka, implantologia, a także ortodoncja. Na czele zespołu stoi dr Emma Kiworkowa, która przywraca uśmiech Polakom także w programach telewizyjnych, m.in. *Dr Emma*.

Villa Nova Dental Clinic is a dental and cosmetic dentistry clinic, which employs experienced specialists. The offer includes: comprehensive preventive treatment, aesthetic dentistry, prosthetics, implantology, and orthodontics. The team is headed by Dr. Emma Kiworkowa, known from television programs, e.g. *Dr. Emma*.

więcej | more: ***villanova.pl***

©M. P., ARTHUR ALEKSANIAN

LOT info

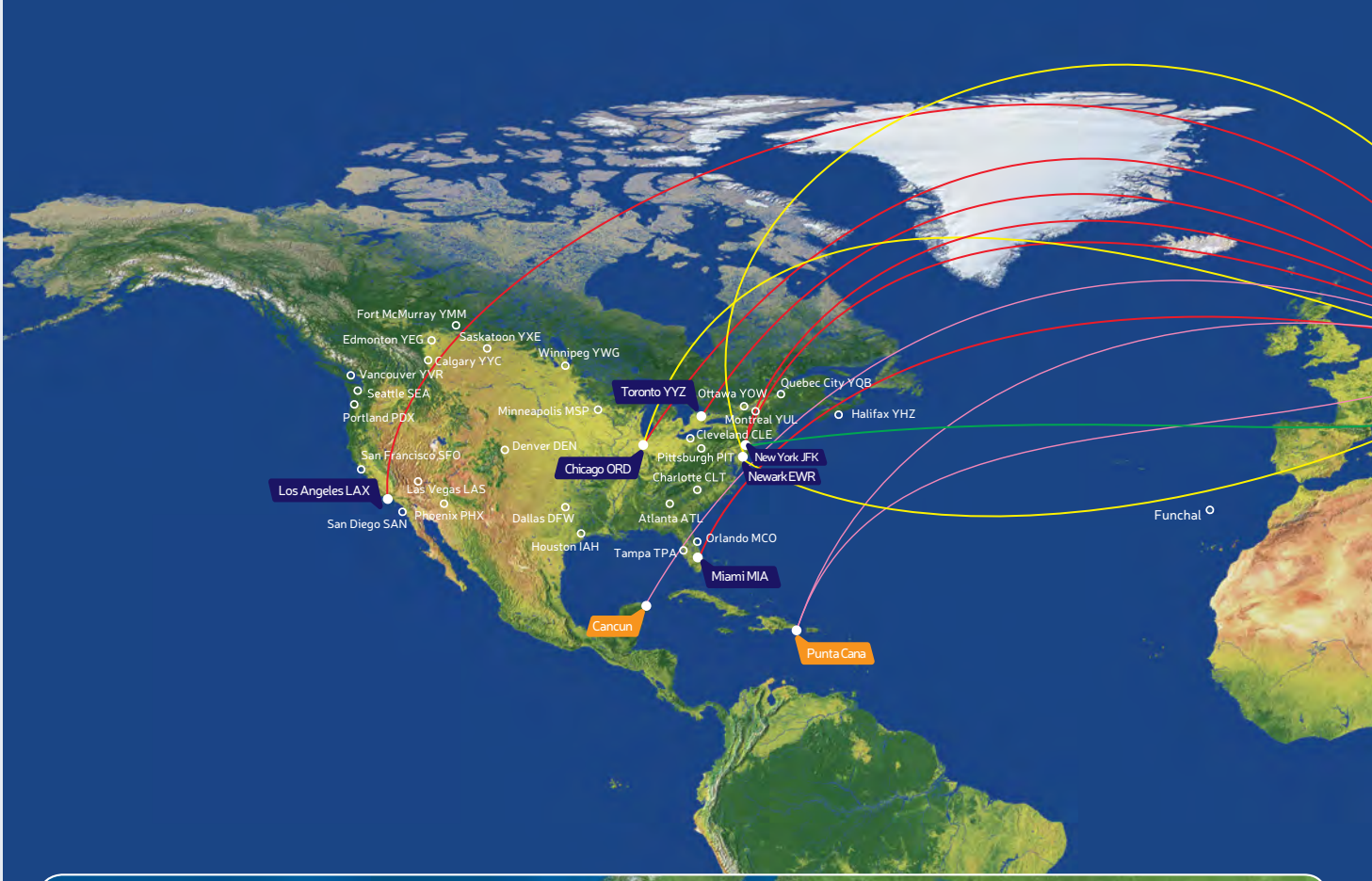
SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK **76**

FLOTA
FLEET **78**

BAGAŻ
BAGGAGE **80**

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT **88**

Bądź naszym Gościem
Be our Guest



Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub

regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services

połączenia czarterowe LOTu | LOT charter services

połączenie code-share | code-share services

kierunki code-share | code-share destinations

Corfu **kierunki wakacyjne |** Holiday Destinations

Rijeka **kierunek regularny sezonowy |** regular seasonal destination

***tymczasowo zawieszone |** temporarily suspended

Stan na 10/06/2022 | Status as of 06JUN22

Use our LOT mobile app or visit lot.com

SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

	Boeing 787-9 Dreamliner	Boeing 787-8 Dreamliner
Liczba | Number in fleet	7	8
Długość I Length	62,82 m	56,72 m
Rozpiętość I Wing span	60,17 m	60,17 m
V przelotowa I Cruising speed	875 km/h	875 km/h
Zasięg max I Range	13 350 km	12 650 km
Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity	24/21/249	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

	Boeing 737 MAX 8	Boeing 737-800
Liczba | Number in fleet	5	6
Długość I Length	39,52 m	39,47 m
Rozpiętość I Wing span	35,92 m	35,78 m
V przelotowa I Cruising speed	839 km/h	834 km/h
Zasięg max I Range	5750 km	5435 km
Liczba miejsc I Capacity	186	186

	Embraer 195	Embraer 190	Embraer 175	Embraer 170
Liczba | Number in fleet	15	8*	12***	6
Długość I Length	38,65 m	36,24 m	31,68 m	29,90 m
Rozpiętość I Wing span	28,72 m	28,72 m	26,00 m	26,00 m
V przelotowa I Cruising speed	870 km/h	863 km/h	870 km/h	870 km/h
Zasięg max I Range	3990 km	3461 km	3300 km	3700 km
Liczba miejsc I Capacity	118/112**	106	82	76

	Bombardier DHC-8Q400
Liczba | Number in fleet	8****
Długość I Length	32,83 m
Rozpiętość I Wing span	28,42 m
V przelotowa I Cruising speed	666 km/h
Zasięg max I Range	2500 km
Liczba miejsc I Capacity	78

*** w trakcie procesu dostaw samolotów do LOT** I *during the process of delivering planes to LOT
**** w zależności od wersji** I **depending on the version
***** w tym dwa do dyspozycji rządu** I *** including two aircraft at the government's disposal
****** w trakcie procesu wycofania tego typu samolotu z floty LOT** I during the process of withdrawing this type of aircraft from the LOT fleet

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT I Safety on board LOT aircraft

Podczas lotów powrotnych do Polski z zagranicy obowiązkowe jest wypełnienie Kart Lokalizacji Pasażera i Deklaracji Zdrowia | On return flights to Poland it is mandatory to fill in Passenger Locator Form and Health Declaration

Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) | No smoking (including e-cigarettes)

Nie pijemy alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free | Do not drink alcohol brought on board or purchased in Duty Free

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub na półce, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym. Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody. |
During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the back seat pocket in front of you or on the shelf, and mobile phones can only be used in aeroplane mode. The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE I Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne. Płatności gotówkowe dozwolone są wyłącznie w przypadku upgrade do wyższej klasy serwisowej na lotach dalekodystansowych. |
Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

*** Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa** | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

LOT Warsaw **Transfer Guide**

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie |
Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | **KROK 2** STEP 2 | **KROK 3** STEP 3

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | **KROK 2** STEP 2 | **KROK 3** STEP 3 | **KROK 4** STEP 4

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
4. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Next proceed to the security check
4. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | **KROK 2** STEP 2 | **KROK 3** STEP 3 | **KROK 4** STEP 4 | **KROK 5** STEP 5

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
3. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or air bridge
2. Please proceed to the security check
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | **KROK 2** STEP 2 | **KROK 3** STEP 3 | **KROK 4** STEP 4

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! |
Gate closes **15 minutes** before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu |
Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT

Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport
Poziom odlotów | Departures Area

LEGENDA: MAP KEY

- Kontrola paszportowa | Passport control
- Kontrola bezpieczeństwa | Security check
- Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus
- LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)
- LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)
- Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights
- Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point
- LTC LOT Transfer Center
- **Strefa Non-Schengen |** Non-Schengen Zone

Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Croatia | Cyprus | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Macedonia | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | Singapore | South Korea | Sri Lanka | Turkey | Ukraine | United Kingdom | United States | Ireland

03N - 26N
Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no.

- **Strefa Schengen |** Schengen Zone

Austria | Belgium | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Greece | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

01-08 23-45
Numery gate Schengen | Schengen Gate no.

Transfer do USA | Transfer to USA

1

Przylot ze strefy Schengen
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

2

Obowiązkowy punkt weryfikacji
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!
Manadatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany:
After interview you can be proceeded:

3 4

Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!
To additional security check marked on the map as above.
Proceed there as soon as possible!

NS S

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! |
If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM
Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na długie dystanse | on long haul flights

32 kg max + 32 kg max + 32 kg max

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie dystanse | on short haul flights

32 kg max + 32 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse
| on short and long haul flights

23 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. | The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH | Luggage allowances for children up to 2 years of age

wózek składany | folding buggy **LUB** | or **fotelik samochodowy** | car seat + 23 kg max **o maksymalnym wymiarze do 158 cm** | maximum dimensions of up to 158 cm

BAGAŻ PODRĘCZNY | Carry-on baggage

BAGAŻ PODRĘCZNY PRZEWOŻONY NA POKŁADZIE
Carry-on luggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

9 kg max + 9 kg = 18 kg

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

8 kg max + 4 kg = 12 kg

(max waga jednej sztuki: 8kg | max unit weight: 8kg)

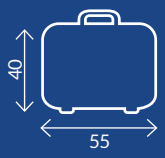
LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

8 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

8 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm | The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm



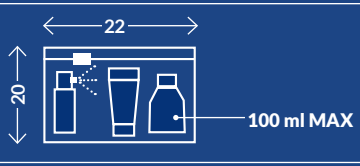
Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z latopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w szafkach nad głowami lub pod fotelem przed pasażerem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead shelf on board or under the seat in front of you. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE
Animals on board

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.| For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM
Liquids in your carry-on baggage



Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie www.lot.com. | Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at www.lot.com

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku.
Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com
Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego.
Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca.
Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com.
Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft.
A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available.
An extra charge applies to outbound flights from Poland.

Use our LOT mobile app or visit lot.com

LOT DLA FIRM

Idealne rozwiązanie dla Twojej Firmy!

LOT Dla Firm to program lojalnościowy, który pozwoli Twojej firmie zmniejszyć koszty podróży służbowych. Zbieraj Punkty podczas podróży służbowych i wymieniaj na nagrody takie jak:

- bilety lotnicze
- hotele
- wstęp do LOT Business Lounge Polonez lub Mazurek
- usługi podwyższające standard podróży.

Z LOT Dla Firm:

- otrzymujesz 1000 powitalnych Punktów Premiowych
- zbierasz Punkty za każdy przelot LOT-em oraz za pobyty w hotelach
- zmniejszasz koszty podróży służbowych

To nie wszystko!

Zbieraj punkty za przeloty pracowników firmy na jednym koncie, a mile na prywatnych kontach w programie Miles & More. Dodatkowo masz możliwość naliczenia Punktów za odbyte podróże z LOT do 6 miesięcy przed rejestracją!

Nie czekaj dłużej!
Zarejestruj się na **lotdlafirm.com**

The perfect solution for your business!

LOT Dla Firm is a loyalty programme designed to reduce business travel expenses in your company.
You can earn Points on every business trip with LOT and spend your points on awards:

- flight tickets
- hotel stays
- access to LOT Business Lounge Polonez and Mazurek
- services that enhance your travel experience.

With LOT Dla Firm you can:

- earn 1000 Welcome Premium Points
- earn Points for each flight operated by LOT and hotel stays
- reduce business travel expenses

But there's even more!

You and your employees can earn Points on one LOT Dla Firm account and additionally miles on personal Miles & More accounts. You can also register Points on LOT flights flown 6 months before registration.

What are you waiting for?
Register on **lotdlafirm.com**

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

NAPOJE
soft drinks

PRZEKĄSKI
snacks

Sok jabłkowy / Apple juice 300 ml
Sok pomarańczowy / Orange juice 300 ml
Sok pomidorowy / Tomato juice 300 ml
10 PLN

Herbata mrożona Lipton Ice Tea brzoskwiniowa / peach 330 ml
Tonic Schweppes 330 ml
10 PLN

Pepsi 330 ml
Pepsi Max 330 ml
10 PLN

Red Bull 250 ml
12 PLN

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Drobiowy / Poultry sausage sticks 50 g
Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Wieprzowy / Pork sausage sticks 50 g
8 PLN

Pringles Original / Paprika 40 g
10 PLN

Mieszanka studencka / Nut Mix with raisins 100 g
10 PLN

M&M's 90 g
10 PLN

Baton naturalny Dobra Kaloria / Natural bar 35 g
6 PLN

Snickers 75 g
6 PLN

Zupka azjatycka / Asian soup 62g
12 PLN

Ceny towarów są podane w złotych polskich (PLN). Płatność może być realizowana za pomocą kart płatniczych. Maksymalna wartość jednorazowych zakupów dla kart VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, American Express jest limitowana do 4000 PLN. W przypadku płatności kartą załoga może poprosić o okazanie paszportu lub innego dokumentu.

Prices are quoted in Polish zloty (PLN). We gladly accept credit and debit cards. The maximum value of one-off purchase for VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, and American Express is limited to 4000 PLN. For payments made by credit/debit card, you may be asked to present your passport or similar form of ID.

Dokładamy wszelkich starań, aby zapewnić pełen asortyment produktów. Przepraszamy za ewentualne ograniczenia w wyborze pozycji z menu. We do our best to provide full selection, however please accept our sincere apologies if some items are not available during this flight.

Alkohol jest sprzedawany pasażerom powyżej 18. roku życia. Spożywanie własnego alkoholu jest zabronione. We offer alcoholic beverages for passengers above 18 years old only. Consumption of your own alcohol on board is not permitted.

PLL LOT S.A. zastrzegają sobie możliwość zmiany cen bez wcześniejszego uprzedzenia. Z góry przepraszamy za utrudnienia. All information is valid at the time of the publication. However, we reserve the right to make price alterations without prior notice. In case of such situation please accept our sincere apologies.

Jeżeli chcą Państwo otrzymać fakturę za zakupy dokonane na pokładach naszych samolotów (Upgrade, Duty Free, Sky Bar), prosimy o przesłanie danych do faktury wraz ze skanem potwierdzenia zakupu z terminala na adres mailowy: callcenter.faktury@lot.pl. If you wish to receive an invoice for your purchase made on board (Upgrade, Duty Free, SkyBar), please send your invoicing details along with a scan of proof of purchase to the following email: callcenter.faktury@lot.pl.

	ALKOHOLE spirits	ZESTAWY sets	DANIA GORĄCE hot meals
	◔ ◕ Ⓒ	◔ Ⓒ	Ⓒ

Sky Bar

Żubrówka biała / White vodka 50 ml

Żubrówka z trawą / Bison Grass vodka 50 ml

12 PLN

Famous Grouse Scotch whisky 50 ml

Bushmills Black Bush Irish whiskey 50 ml

18 PLN

Gin The London No. 1 50 ml

18 PLN

Prosecco extra dry 200 ml

20 PLN

Wino czerwone / Red wine 187 ml

Wino białe / White wine 187 ml

Wino różowe / Rose wine 187 ml

18 PLN

Piwo Heineken / Beer 330 ml

12 PLN

Kupując zestaw oszczędzasz
Buy more pay less

17 PLN ~~22 PLN~~

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Pringles 40 g

17 PLN ~~22 PLN~~

Wódka / Vodka 50 ml

Sok Tymbark / Juice 300 ml

22 PLN ~~28 PLN~~

Gin The London No. 1 50 g

Tonic Schweppes 330 g

Dania gorące
Hot meals

25 PLN

Danie wegetariańskie z makaronem / Vegetarian pasta 280 g

25 PLN

Kurczak paprykowo-pomidorowy z makaronem / Pepper and tomato chicken pasta 280 g

25 PLN

Kurczak w sosie curry z ryżem / Chicken curry with rice 300 g

Na wybranych rejsach oferta Sky Bar może być ograniczona lub niedostępna.
Sky Bar offer is limited or not available on selected flights.

◔ **Rejsy krótkodystansowe** Short-haul flights

◕ **Rejsy długodystansowe** Long-haul flights

Ⓒ **Rejsy czarterowe** Charter flights

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

VEGETARIAN | VEGAN | GLUTEN FREE | FIT | AND MANY OTHERS

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Zamów posiłek na pokład

Już teraz możesz zamówić swój ulubiony posiłek jeszcze przed rejsem – w bardzo atrakcyjnych cenach! Wszystkie nasze posiłki przygotowywane są ze świeżych, starannie dobranych i zdrowych składników.
Życzymy smacznego.

Ceny już od
Prices from
15 PLN

Skorzystaj z naszej aplikacji
LOT Polish Airlines
lub odwiedź **lot.com**

Use our mobile app
LOT Polish Airlines
or visit **lot.com**

GET IT ON Google Play | Download on the App Store

Pre-order your meal

Now you can order your favourite meal before your flight – at very attractive prices!
All our meals are prepared with fresh, carefully selected and healthy ingredients.
Enjoy your meal.

Oferta limitowana, dostępna najpóźniej 24 lub 36 godzin przed odlotem, w zależności od trasy. Sprawdź szczegóły na lot.com.
The offer may be limited and is available up to 24 or 36 hours before flight, depending on the route. Visit lot.com for more details.

PAYBACK

Wakacje od płacenia? Z PAYBACK to możliwe!

Wymień punkty PAYBACK na mile Miles & More

Sprawdź szczegóły na PAYBACK.pl/aplikacja

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Partnerzy Projektu: SeePlaces AIRPORT SERVICES

LOT Entertainment
Rozrywka pokładowa

Oglądaj w trakcie rejsu filmy i seriale na swoim urządzeniu!

Zanurz się w świecie filmowych bohaterów i wciągających historii. Twój lot stanie się dla Ciebie jeszcze większą przyjemnością dzięki innowacyjnej usłudze dostępnej na pokładach wybranych samolotów Boeing 737. Wystarczy, że podłączysz swoje urządzenie mobilne (smartfon, tablet czy komputer) do sieci LOT Entertainment na pokładzie samolotu.

Wsród dostępnych tytułów znajdziesz między innymi najnowsze i najpopularniejsze produkty Hollywood takie jak *King Richard: Zwycięska rodzina, Matrix Zmartwychwstania, Legion Samobójców: The Suicide Squad, Snajper, Millerowie, Na rauszu, Bo we mnie jest seks*. Nasza oferta obejmuje także znane programy i seriale telewizyjne, a wśród nich *Lucyfer, Makłowicz w podróży*. Nasi najmłodsi Pasażerowie mogą wybrać spośród tytułów takich jak *Psi patrol* czy *Niesamowity świat Gumballa*.

Bądź naszym Gościem!

Enjoy our in-flight entertainment on your device!

Immerse yourself in a world of film characters and compelling stories. Now you can enjoy your flight even more thanks to the innovative service available on board of selected Boeing 737s. Simply connect your mobile device (smartphone, tablet or computer) to the LOT Entertainment network on board.

Among the titles available you will find the latest and most popular Hollywood productions such as *King Richard, The Matrix Ressurections, The Suicide Squad, American Sniper, We're the Millers, Another Round, Autumn Girl*. Our offer includes also the most popular TV series such as *Lucifer, Makłowicz w podróży*. Younger passengers will surely enjoy watching *Paw Patrol* or *The Amazing World of Gumball*.

Be our Guest!

entertainment.lot.com

LOT Entertainment

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

HBO max

HBO Max teraz dostępne na pokładach wybranych samolotów PLL LOT.

Oglądaj popularne seriale: *Czarnobyl*, *Sukcesja*, *Wychowane przez wilki* oraz wiele innych. Zapraszamy w podróż w towarzystwie serialowych i filmowych gwiazd.

HBO Max available now on board of selected flights operated by PLL LOT.

Watch popular series: *Chernobyl*, *Succession*, *Raised by Wolves* and many more. Enjoy the journey with the TV series and movie stars.

FILMY
MOVIES

HBO Max™
HBO Max™

TV
TV

AUDIO
AUDIO

GRY
GAMES

O NAS
ABOUT US

E-READER
E-READER

W lipcu w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 100 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne seriale oraz gry. Ponadto, w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas", która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie przedstawiamy wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In July, on our long-haul flights, we would like to offer you over 100 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the "About us" section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:
Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey's House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Disney's Winnie the Pooh
Asteroids™
Bubbha's Peanut Frenzy
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:
Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:
We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:

Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

Wybrane nowości w lipcu | Selected new movies and tv shows in July

HBO Max™ HBO MAx™

IMDb 8,8/ 10

Succession
Sukcesja

IMDb 7,5/ 10

Raised by Wolves
Wychowane przez wilki

IMDb 9,4 / 10

Chernobyl
Czarnobyl

HITY KINOWE BLOCKBUSTERS

IMDb 8,4/ 10

Spider-Man: No Way Home
Spider-Man: Bez drogi do domu

IMDb 8 / 10

The Batman
Batman

IMDb 5,7 / 10

Matrix Ressurections
Matrix Zmartwychwstania

IMDb 6,4 / 10

Uncharted
Uncharted

KINO ŚWIATOWE WORLD CINEMA

IMDb 7,4/ 10

Teściowie
Teściowie

IMDb 8,1/ 10

Dil Bechara
Dil Bechara

IMDb 7,1/ 10

Escape from Mogadishu
Ucieczka z Mogadiszu

IMDb 7,7/ 10

Another Round
Na rauszu

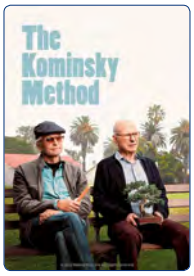
SERIALE TV SERIES

IMDb 8,1/ 10

The Good Doctor
The Good Doctor

IMDb 8,1 / 10

Lucifer
Lucyfer



IMDb 8,2 / 10

The Kominsky Method
The Kominsky Method

IMDb 7,7 / 10

Raven
Kruk

DLA DZIECI FOR KIDS

IMDb 7 / 10

Turning Red
To nie wypanda

IMDb 7,0 / 10

Bolek i Lolek
Bolek i Lolek

IMDb 7,2 / 10

Encanto
Nasze magiczne Encanto

IMDb 8,3 / 10

The Adventures of TIntin
Przygody Tintina

oceny IMDb | IMDb rating: 01.06.2022

Use our LOT mobile app or visit lot.com

Jedna karta, wiele przywilejów
One card, many benefits

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Dzięki karcie Miles & More możesz gromadzić i wykorzystywać mile zarówno podczas podróży, jak i na co dzień. Spójrz na atrakcyjne oferty, które daje największy w Europie program dla często podróżujących pasażerów.

With Miles & More card you can earn and spend miles both while travelling and on everyday purchases. Take a look at the attractive benefits offered by the biggest Europe's programme for frequent flyers.

Szybka i bezpłatna rejestracja

Skorzystaj z aplikacji mobilnej Miles & More i zgromadź dodatkowe 500 mil lub wejdź na stronę **www.miles-and-more.pl.**

Fast and free registration

Download Miles & More app and take advantage of 500 award miles or visit **www.miles-and-more.pl.**

Zarejestruj się już teraz
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register now
miles-and-more.com/en/registration

Po zarejestrowaniu można naliczyć wstecznie mile za przeloty oraz usługi partnerów z ostatnich sześciu miesięcy.

Gromadź mile nie tylko za podróże samolotem w ponad 30 liniach lotniczych, ale również korzystając z karty kredytowej, ubezpieczenia podróży, podczas zakupów oraz u 300 innych partnerów nielotniczych na całym świecie.

Wykorzystaj mile premiowe na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi między innymi pobyt w hotelu czy wypożyczenie samochodu.

By the way: after registration, miles for your flight or other partners services can be credited to you retrospectively within 6 months.

Earn miles not only when you are traveling with more than 30 airlines, but also take advantage of credit cards, travel insurance, shopping and with 300 other non-airline partners all over the world.

Spend award miles on flight awards, upgrade awards or other services such as stay in the hotel or car rental.

Wyjątkowe promocje

Skorzystaj z promocji milowych LOT-u, dzięki którym Twoja podróż stanie się jeszcze bardziej atrakcyjna.

NajMILszy poniedziałek - co dwa tygodnie masz możliwość wykorzystać mile na bilety - nagrody w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil.
Okazje milowe - co miesiąc nowe fascynujące kierunki podróży w atrakcyjnych cenach, dostępne już od 15 000 mil.

Special offers

Take advantage of LOT mileage promotion and make your flight even more attractive.

Monday sMILEs - every two weeks you can redeem your miles for award ticket in Economy class from just 7,000 miles

Mileage bargains - every month award tickets are available just from 15,000 miles round trip in economy class.

aelia DUTYFREE

APART
Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA

PAYBACK

UNIQA

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

SERDECZNIE ZAPRASZAMY DO SALONÓW I NA APART.PL!
WSZYSCY UCZESTNICY PROGRAMU MILES & MORE
ZA KAŻDE 5 ZŁ WYDANE W APART OTRZYMAJĄ
1 MILĘ W PROGRAMIE MILES & MORE.

1. Zamek w Międzyrzeczu.
2. Twierdza Kostrzyn.
3. Jezioro Chycińskie.
4. Międzyrzecki Rejon Umocniony.

Święto Województwa Lubuskiego

22.07.2022: Pszczew

05.08.2022: Żary

13.08.2022: Dąbie

02.09.2022: Kożuchów

LUBUSKIE PEREŁKI HISTORYCZNE

Województwo Lubuskie przyciąga turystów nie tylko pięknem natury, ale i bogatą historią, której ślady znajdziemy zarówno pod wiejskimi strzechami, jak i w większych miejscowościach. Jedną z takich destynacji stanowi **Międzyrzecz**, który może poszczycić się niegdysiejszą wizytą samego Napoleona Bonaparte. Oto w listopadzie 1806 r. generał pojawił się w domu kupca Volmera, na rynku naprzeciw ratusza. Pobyt francuskiego dowódcy zakończyłby się tragicznie, gdyby pewien poborca podatkowy nie zrezygnował z planu zastrzelenia „geniusza wojny". Kamienica, zwana przez lata „Domem Napoleona", nie przetrwała niestety wojennej zawieruchy i można podziwiać ją jedynie na starych fotografiach. Uwagę miłośników historii przykuje z pewnością średniowieczny Zamek Królewski, wybudowany na życzenie Kazimierza Wielkiego w XIV wieku oraz muzeum zamkowe.
Zainteresowanym tematyką II wojny światowej niezapomnianych wrażeń dostarczy wizyta w Międzyrzeckim Rejonie Umocnionym. Ten system umocnień stworzony przez Niemców w celu ochrony wschodniej granicy Rzeszy jest jednocześnie największym zimowiskiem nietoperzy w Polsce. Dla zwiedzających udostępnione są trasy w podziemiach o różnym stopniu trudności.
Kilkanaście kilometrów dalej, w **Pszczewie**, zlokalizowana na wzniesieniu kaplica z kamienną figurką Św. Wojciecha przy drodze do Silnej, przypomina o jego bytności w tej okolicy. Warte uwagi jest również działające na rynku muzeum „Dom Szewca", którego atrakcją są m.in. znaleziska z lokalnych wykopalisk archeologicznych.

Historyczną perełkę regionu odnajdziemy w **Rokitnie**. Miłośników zabytków architektury zachwyci Bazylika Matki Boskiej Rokitniańskiej z XVIII wieku, z wnętrzem w stylu rokoko, słynąca z cudownego obrazu Matki Boskiej.

The Festival of the Lubuskie Voivodeship

22.07.2022: Pszczew

05.08.2022: Żary

13.08.2022: Dąbie

02.09.2022: Kożuchów

THE HISTORICAL GEMS OF THE LUBUSKIE VOIVODESHIP

The Lubuskie Voivodeship attracts tourists not only with the beauty of nature, but also with rich history, whose traces can be found either in the countryside and in the city.

One of these destinations is **Międzyrzecz**, that can boast of a former visit of Napoleon Bonaparte himself. In November 1806 General appeared at the merchant's Volmer house, in the Old Market Square across from the Town Hall. The stay of the French commander would end tragically, if one tax collector wouldn't give up on his plan to shoot the „Genius of war". The house, called for years „The Napoleon's house", didn't survive the wartime turmoil and it can only be admired in old photos. The attention of history lovers will attract the medieval Royal Castle, built in the 14th century on request of Casimir the Great, and the castle museum as well.

Tourists interested in World War II will experience unforgettable moments during the visit in the Międzyrzecz Fortified Region. The fortification system created by the Germans in order to protect the eastern border of the Third Reich is the biggest bats hibernation site in Poland. For visitors are the underground routes of varying difficulty available.

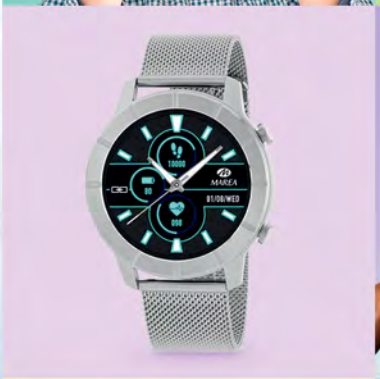
A dozen kilometers away in **Pszczew**, on the way to Silna, is on a high hill a chapel located. The figurine of St. Wojciech placed inside reminds of the stay of the Saint in this area. Also worth seeing is the museum „ The Shoemaker House" in the downtown, whose highlights are among others findings from local archaeological excavations.

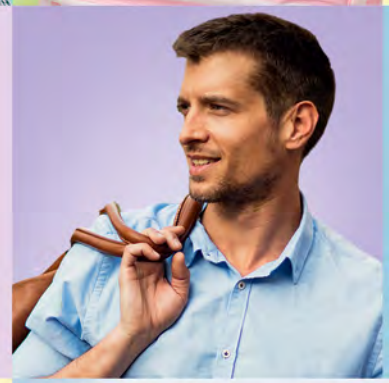
A real historical gem of the region is hidden in **Rokitno**. The Basilica of Our Lady of Rokitno from the 18th century will impress every architecture lover. The temple with the rococo interior design is famous for the Miraculous Image of Our Lady.

SHOP&MORE

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

LECIMY NA ZAKUPY





ZAMÓW lub
↓
ODBIERZ lub

ZRÓB ZAKUPY
NA POKŁADZIE, W DOMU, GDZIEKOLWIEK CHCESZ.

SHOPandMORE.lot.com

Oferta może być limitowana lub niedostępna lub na wybranych rejsach. Sprawdź szczegóły na **shopandmore.lot.com**.

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

POSIŁKI TAKŻE DLA WEGAN | ALSO FOR VEGANS

Ciesz się pysznym posiłkiem na pokładzie!

W naszej ofercie Sky Bar znajdziesz gotowe dania dopasowane do Twoich preferencji.
Wybierz spośród dań mięsnych oraz wegańskich.

Niech ten rejs upłynie Ci miło i smakowicie.

Enjoy a delicious meal on board!

In LOT Sky Bar menu you will find ready-made dishes tailored to your preferences.
Choose from meat and vegan dishes.

We wish you a good and tasty flight.

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Sky Bar

JOYFOOD®

Posiłki dostępne są do wyczerpania zapasów.
Meals are available while stocks last.

POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Czytaj na:
Read on:

E-prasa dostępna dla wszystkich naszych pasażerów!

Podróżując LOT-em, zyskujesz dostęp do ponad **1000 tytułów z całego świata** niezależnie od tego, którą klasą lecisz, w tym:

- najpopularniejszych magazynów i gazet w ponad 40 językach,
- 300 tytułów w języku angielskim,
- 60 tytułów w języku polskim,
- obejmujących tematykę taką jak: prasa informacyjna, kultura i podróże, jedzenie, biznes, rozrywka, moda, sport, zdrowie oraz wiele innych.

Prasę można łatwo pobrać, wykorzystując swój smartfon, tablet lub inne urządzenie. Usługa jest dostępna na 36 godzin przed lotem i do 6 godzin po jego zakończeniu.

Zapraszamy do lektury!

Digital press offer for all LOT passengers!

When traveling with LOT you have access to over **1000 titles from all over the world**, in all service classes, including:

- top magazines and newspapers in over 40 languages,
- 300 titles in English,
- 60 titles in Polish,
- categories such as: news, culture and travel, food, business, entertainment, fashion, sport, health and many others.

You can easily download them using your smartphone, tablet or other portable device. Digital press is available up to 36 hours before your departure and 6 hours after flight.

Enjoy your reading!

lot.com/digitalpress

Pora jeziora

MUSICAL

Z ORKIESTRĄ SYMFONICZNĄ FILHARMONII WARMIŃSKO-MAZURSKIEJ

2022

26-30 LIPCA

SALA KONCERTOWA FILHARMONII

BILETY: FILHARMONIA.OLSZTYN.PL

Filharmonia Warmińsko-Mazurska im. Feliksa Nowowiejskiego w Olsztynie

Współfinansowane ze środków Samorządu Województwa Warmińsko-Mazurskiego

Partnerzy musicalu: WARMIA MAZURY, WFOŚiGW W OLSZTYNIE, Regionalna Dyrekcja Lasów Państwowych w Olsztynie, Port Lotniczy Olsztyn-Mazury

Współpraca: KORTOWO, PRYZMAT, ARTONIA, Cantores Varmienses

Sponsorzy Filharmonii: MICHELIN, DRAMIŃSKI

Patroni medialni: TVP 3 OLSZTYN, RADIO OLSZTYN, plus 88,1 FM, GAZETA OLSZTYŃSKA

When we come together, greatness happens.

We are better when we are connected. For 25 years, Star Alliance has been bringing people together across the globe to develop new ideas, seize opportunities and make their mark on the world.

Find out what happened when we brought together classical dancers and a musician who uses the latest digital innovations, for a sensational performance.

See the film at **staralliance.com**

STAR ALLIANCE
TOGETHER. BETTER. CONNECTED.

25 YEARS

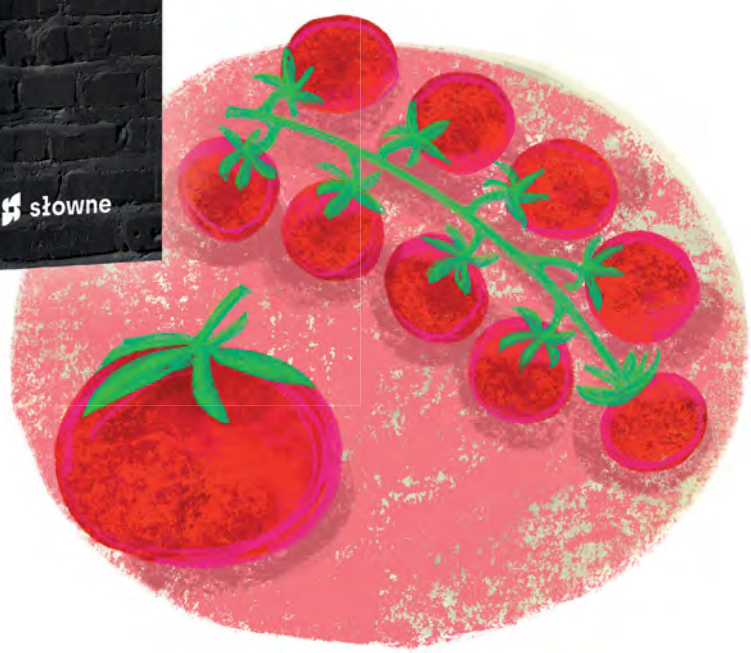
AEGEAN · AIR CANADA · AIR CHINA · AIR INDIA · AIR NEW ZEALAND · ANA · ASIANA AIRLINES · Austrian · Avianca · brussels airlines · CopaAirlines · CROATIA AIRLINES · EGYPTAIR · Ethiopian · EVA AIR · LOT POLISH AIRLINES · Lufthansa · SAS · Shenzhen Airlines · SINGAPORE AIRLINES · SOUTH AFRICAN AIRWAYS · SWISS · TP AIRPORTUGAL · THAI · TURKISH AIRLINES · UNITED

Marzysz, aby spróbować włoskich smaków i przenieść się do słonecznej Italii?

Cristina Catese, rodowita rzymianka i szefowa kuchni, zabierze Cię w podróż i podzieli się przepisami zarówno autorskimi, jak i rodzinnymi recepturami przekazywanymi z pokolenia na pokolenia.

Zawsze, gdy jem pizzę, myślami przenoszę się do pełnego zapachów, słonecznego Rzymu, gdzie kupuje się kawałek pizzy na ulicy i spaceruje po rozgrzanych od słońca uliczkach.

Cristina



PARTNER WYDANIA: Twoje delikatesy KUCHNIA WŁOSKA www.kuchnia-wloska.com.pl

PATRONI: Claudia moje Gotowanie SóliPieprz mojeGotowanie.pl kuchnia RADIO 103FM kolor!

GRANDHOTEL TIFFI

Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m^2 strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com